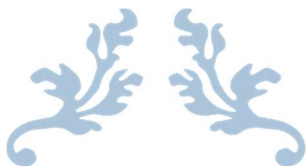


Đức Baha'u'llah



ẨN NGÔN

Hidden Words



Mục lục

ÂN NGÔN CỦA ĐỨC BAHÁ'U'LLAH (Phần Tiếng Ả Rập - Arabic)	2
--	----------

ÂN NGÔN CỦA ĐỨC BAHÁ'U'LLAH (Phần Tiếng Ba Tư - Persian)	63
---	-----------

Lời kết - Closing	163
--------------------------------	------------

ĂN NGÔN CỦA ĐỨC BAHA'U'LLAH

(Phần Tiếng Ả Rập - Arabic)

*NGÀI LÀ VINH QUANG TRÊN MỌI
VINH QUANG*

Đây là những lời từ cõi vinh quang truyền xuống qua ngọn lưỡi quyền năng và uy lực, đã từng mặc khải cho các Đấng Tiên tri ngày xưa. Chúng Ta gạn lọc lấy phần tinh hoa nội tại và cô đọng làm một đặc ân ban cho những người chính trực hầu giúp họ vững dạ trung thành với Giao ước của Thượng Đế, thực hành trong đời sống sự tin cậy của Ngài và thừa hưởng trong cõi tinh thần cái giá trị trân bảo của phẩm hạnh thiêng liêng.

THE HIDDEN WORDS OF BAHÁ'U'LLÁH (Arabic)

HE IS THE GLORY OF GLORIES

This is that which hath descended from the realm of glory, uttered by the tongue of power and might, and revealed unto the Prophets of old. We have taken the inner essence thereof and clothed it in the garment of brevity, as a token of grace unto the righteous, that they may stand faithful unto the Covenant of God, may fulfill in their lives His trust, and in the realm of spirit obtain the gem of Divine virtue.

1. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Lời Ta khuyên nhủ trước tiên là: “Hãy có một tâm hồn tinh khiết, hòa ái và trong sáng, để cho nó thành một lãnh vực vạn cổ, bất diệt và vĩnh cửu.

1. O SON OF SPIRIT!

My first counsel is this: Possess a pure, kindly and radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

2. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Dưới mắt Ta, điều đáng yêu quý nhất là Công bằng; đừng xa rời nó nếu ngươi khao khát Ta, đừng hững hờ với nó để cho Ta tin cậy. Nhờ sức nó, ngươi sẽ nhìn thấy với chính mắt

mình, chứ không phải bằng mắt kẻ khác; sẽ hiểu biết do chính trí tuệ mình, chứ không qua trí tuệ của kẻ láng giềng. Hãy suy ngẫm điều đó trong tâm tư người, cho biết bốn phận người phải thế nào. Công bằng quả thực là món quà Ta ban cho người, nó biểu hiện tấm lòng sùng ái của Ta. Hãy đặt nó trước mắt người.

2. O SON OF SPIRIT!

The best beloved of all things in My sight is Justice; turn not away therefrom if thou desirest Me, and neglect it not that I may confide in thee. By its aid thou shalt see with thine own eyes and not through the eyes of others, and shalt know of thine own knowledge and not through the knowledge of thy neighbor. Ponder

this in thy heart; how it behooveth thee to be. Verily justice is My gift to thee and the sign of My loving-kindness. Set it then before thine eyes.

3. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Khi còn ẩn tàng trong bản thể vĩnh cửu và trong tinh hoa vạn cổ hằng tại của Ta, Ta đã biết tình yêu của Ta đối với người; vì vậy Ta đã tạo ra người, đã khắc cần vào người hình ảnh của Ta và đã khải lộ cho người vẻ đẹp của Ta.

3. O SON OF MAN!

Veiled in My immemorial being and in the ancient eternity of My essence, I knew My love for thee; therefore I created thee, have engraved on thee Mine image and revealed to thee My beauty.

4. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Ta yêu thích sự tạo sinh ra người, do đó Ta đã tạo ra người. Vậy hãy kính yêu Ta, để Ta nhìn nhận người và ban cho tâm hồn người tinh thần sự sống.

4. O SON OF MAN!

I loved thy creation, hence I created thee. Wherefore, do thou love Me, that I may name thy name and fill thy soul with the spirit of life.

5. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Hãy yêu Ta, để Ta yêu người. Nếu người không yêu Ta, thì tình yêu của Ta không thể nào đến với người được. Hãy thức ngộ điều đó, hồi kẻ tội tở của Ta.

5. O SON OF BEING!

Love Me, that I may love thee. If thou lovest Me not, My love can in no wise reach thee. Know this, O servant.

6. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Thiên đường của ngươi là tình yêu của Ta; cư thất của ngươi ở trên trời, ấy là sự hội ngộ cùng Ta. Hãy vào đó và đừng chần chờ nữa. Đó là điều đã được tiên liệu cho ngươi trong cõi tối thượng và nơi ngự trị cao cả của Ta.

6. O SON OF BEING!

Thy Paradise is My love; thy heavenly home, reunion with Me. Enter therein and tarry not. This is that which hath

been destined for thee in Our kingdom above and Our exalted dominion.

7. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Nếu người yêu Ta thì hãy lánh xa tự ngã; nếu người muốn làm cho Ta vui thú, thì đừng lo đến sự vui thú của người; có thể thì người mới có thể chết trong Ta, và Ta sẽ sống vĩnh viễn trong người."

7. O SON OF MAN!

If thou lovest Me, turn away from thyself; and if thou seekest My pleasure, regard not thine own; that thou mayest die in Me and I may eternally live in thee.

8. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Người sẽ không khi nào được thanh thản trừ khi biết đoạn tuyệt với bản thân để quay về với Ta. Bởi người có bốn phận đạt đến vinh quang nhân danh Ta, chứ không phải vì chính người; đặt lòng tin nơi Ta, chứ không phải vào người, vì Ta chỉ muốn được yêu mến duy nhất và trên tất cả.

8. O SON OF SPIRIT!

There is no peace for thee save by renouncing thyself and turning unto Me; for it behooveth thee to glory in My name, not in thine own; to put thy trust in Me and not in thyself, since I desire to be loved alone and above all that is.

9. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Tình yêu của Ta là thành trì kiên cố của Ta; kẻ nào vào đó sẽ được an toàn; ai lánh xa sẽ chắc chắn lạc đường và bị diệt vong.

9. O SON OF BEING!

My love is My stronghold; he that entereth therein is safe and secure, and he that turneth away shall surely stray and perish.

10. HỒI CON CỦA NGÔN NGỮ!

Ngươi là thành trì kiên cố của Ta; vào đó đi cho được an toàn. Tình yêu của Ta ở trong ngươi: hãy thức ngộ điều đó để thấy Ta ở gần ngươi.

10. O SON OF UTTERANCE!

Thou art My stronghold; enter therein that thou mayest abide in safety. My love is in thee, know it, that thou mayest find Me near unto thee.

11. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Người là ngọn đèn của Ta, và ánh sáng của Ta ở trong người. Hãy nhờ nó chiếu sáng cho người và đừng đi tìm ai khác hơn Ta. Bởi vì Ta đã tạo ra người sung mãn và ban cho người vô lượng ân huệ.

11. O SON OF BEING!

Thou art My lamp and My light is in thee. Get thou from it thy radiance and seek none other than Me. For I have created thee rich and have bountifully shed My favor upon thee.

12. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Ta tạo ra ngươi với bàn tay vạn năng và với ngón tay đầy uy lực; và Ta đã đặt vào ngươi tinh hoa ánh sáng của Ta. Ngươi hãy hài lòng với điều đó và đừng đòi hỏi gì khác nữa, vì tác phẩm của Ta là hoàn hảo và mệnh lệnh của Ta phải được tuân tòng. Đừng hỏi gì về điều ấy và đừng có bụng hoài nghi.

12. O SON OF BEING!

With the hands of power I made thee and with the fingers of strength I created thee; and within thee have I placed the essence of My light. Be thou content with it and seek naught else, for My work is perfect and My command is binding. Question it not, nor have a doubt thereof.

13. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Ta tạo ra người giàu có, tại sao người trở nên suy bại nghèo nàn? Ta tạo sinh người cao quý, tại sao người trở thành hèn hạ? Ta đem người ra đời từ tinh hoa trí thức, sao người còn đi tìm ánh sáng hiểu biết nơi người khác ngoài Ta? Ta nặn nên người với chất liệu tình yêu, sao người lại băn khoăn vì kẻ khác? Hãy quay mắt nhìn vào chính người, rồi người sẽ thấy Ta đứng trong người đầy uy quyền, vĩ đại và tự tôn.

13. O SON OF SPIRIT!

I created thee rich, why dost thou bring thyself down to poverty? Noble I made thee, wherewith dost thou abase thyself? Out of the essence of knowledge I gave thee being, why seekest thou enlightenment from

anyone beside Me? Out of the clay of love I molded thee, how dost thou busy thyself with another? Turn thy sight unto thyself, that thou mayest find Me standing within thee, mighty, powerful and self-subsisting.

14. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Người là nơi ngự trị của Ta và nơi ngự trị của Ta không bị hủy hoại, vậy tại sao người lại sợ mình bị lâm diệt như thế? Người là ánh sáng của Ta, và ánh sáng của Ta không bao giờ tắt, tại sao người sợ phải tức tuyệt? Người là vinh quang của Ta, và vinh quang của Ta không bao giờ tàn; người là cấm bào của Ta, và cấm bào của Ta không bao giờ sòn cũ. Vậy hãy nung nấu trong tình kính ái của người đối với Ta, rồi người sẽ gặp Ta trong cõi vinh quang."

14. O SON OF MAN!

Thou art My dominion and My dominion perisheth not; wherefore fearest thou thy perishing? Thou art My light and My light shall never be extinguished; why dost thou dread extinction? Thou art My glory and My glory fadeth not; thou art My robe and My robe shall never be outworn. Abide then in thy love for Me, that thou mayest find Me in the realm of glory.

15. HỒI CON CỦA NGÔN NGŨ!

Hãy hướng về Ta và từ bỏ mọi sự ngoài Ta; bởi vì uy quyền của Ta là vĩnh cửu và nơi ngự trị của Ta là bất diệt. Nếu người đi tìm ai khác ngoài Ta, thực vậy, nếu người đi tìm vũ trụ trọn đời, sự tìm tòi của người cũng là vô bổ.

15. O SON OF UTTERANCE!

Turn thy face unto Mine and renounce all save Me; for My sovereignty endureth and My dominion perisheth not. If thou seekest another than Me, yea, if thou searchest the universe for evermore, thy quest will be in vain.

16. HỒI CON CỦA ÁNH SÁNG!

Hãy quên tất cả đi, trừ ra Ta, và hãy cảm thông với tinh thần của Ta. Đó là chỗ thiết yếu trong lệnh truyền của Ta, vậy ngươi hãy tuân tùng.

16. O SON OF LIGHT!

Forget all save Me and commune with My spirit. This is of the essence of My command, therefore turn unto it.

17. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy hài lòng với Ta, và đừng đi tìm ai khác để giúp ngươi. Vì không ai khác ngoài Ta đủ sức giúp ngươi.

17. O SON OF MAN!

Be thou content with Me and seek no other helper. For none but Me can ever suffice thee.

18. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Đừng đòi hỏi Ta điều gì mà Ta không muốn ngươi có và hãy mãn nguyện với những gì Ta đã quyết định cho ngươi, bởi đó là điều lợi ích cho ngươi nếu ngươi hài lòng.

18. O SON OF SPIRIT!

Ask not of Me that which We desire
not for thee, then be content with what
We have ordained for thy sake, for
this is that which profiteth thee, if
therewith thou dost content thyself.

19. HỒI CON CỦA THỊ KIẾN TUYỆT KỲ!

Ta đã tiếp vào trong mình người hơi
thở của Thánh linh Ta, để người trở
thành người yêu của Ta. Sao người lại
bỏ Ta và đi tìm một người yêu khác?

19. O SON OF THE WONDROUS VISION!

I have breathed within thee a breath of
My own Spirit, that thou mayest be
My lover. Why hast thou forsaken Me
and sought a beloved other than Me?

20. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Sự đòi hỏi của Ta đối với người thật là lớn lao và không thể bỏ quên được. Ân huệ Ta ban cho người thật là bao la và không thể che lấp được. Ta đã chọn lòng người làm nơi ngự trị, nó không thể bị giấu kín được. Ánh sáng của Ta chói lọi nơi người và không thể nào lu mờ được.

20. O SON OF SPIRIT!

My claim on thee is great, it cannot be forgotten. My grace to thee is plenteous, it cannot be veiled. My love has made in thee its home, it cannot be concealed. My light is manifest to thee, it cannot be obscured.

21. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Ta đã chọn lựa những quả ngon lành nhất đem treo lên cây vinh quang rực rỡ cho người hưởng. Tại sao người từ chối và mãi nguyện với những quả kém ngon lành? Vậy hãy trở về với những gì tốt hơn dành cho người nơi cõi tối thượng.

21. O SON OF MAN!

Upon the tree of effulgent glory I have hung for thee the choicest fruits, wherefore hast thou turned away and contented thyself with that which is less good? Return then unto that which is better for thee in the realm on high.

22. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Ta tạo ra người cao quý, nhưng người đã làm mất phẩm giá của người. Vậy hãy vươn lên đến trình độ mà Ta đã tạo ra người."

22. O SON OF SPIRIT!

Noble have I created thee, yet thou hast abased thyself. Rise then unto that for which thou wast created.

23. HỒI CON CỦA Đấng TỐI THƯỢNG!

Ta thúc giục người tiến về cõi vĩnh cửu, nhưng người lại đi tìm sự hủy hoại. Cái gì đã làm cho người xa lánh điều sở thích của Ta và đi tìm điều sở thích của người?

23. O SON OF THE SUPREME!

To the eternal I call thee, yet thou dost seek that which perisheth. What hath made thee turn away from Our desire and seek thine own?

24. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng vượt quá giới hạn của người, cũng đừng đòi hỏi gì không thích hợp với người. Hãy quì lạy trước mặt Thượng Đế của người, Đấng Chúa tể vĩ đại của quyền uy.

24. O SON OF MAN!

Transgress not thy limits, nor claim that which beseemeth thee not. Prostrate thyself before the countenance of thy God, the Lord of might and power.

25. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Đừng cao ngạo trước kẻ bần hàn, bởi vì Ta đang dìu dắt họ tiến bước và đang nhìn người trong tình trạng thấp hèn của người và đời đời sẽ khiến người xấu hổ.

25. O SON OF SPIRIT!

Vaunt not thyself over the poor, for I lead him on his way and behold thee in thy evil plight and confound thee for evermore.

26. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Làm sao người có thể quên những lỗi lầm của người mà xăm lo đến lỗi lầm của kẻ khác? Kẻ nào hành động như thế sẽ chịu sự trừng phạt của Ta.

26. O SON OF BEING!

How couldst thou forget thine own faults and busy thyself with the faults of others? Whoso doeth this is accursed of Me.

27. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng đôi mách những tội lỗi của người khác ngày nào chính ngươi vẫn còn là kẻ phạm tội. Nếu ngươi không tuân lời giới răn này, thì ngươi sẽ bị nguyên rủa và Ta sẽ chứng minh cho điều đó.

27. O SON OF MAN!

Breathe not the sins of others so long as thou art thyself a sinner. Shouldst thou transgress this command, accursed wouldst thou be, and to this I bear witness.

28. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Hãy biết sự thực này: Kẻ nào khuyển nử người đời phải chính trực mà chính mình làm điều bất công độc ác, người đó không phải của Ta, cho dầu nó mang tên Ta.

28. O SON OF SPIRIT!

Know thou of a truth: He that biddeth men be just and himself committeth iniquity is not of Me, even though he bear My name.

29. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Đừng buộc cho ai điều gì mà ngươi không muốn người ta gán buộc cho ngươi, và đừng huênh hoang điều gì mà ngươi không làm. Đó là chiếu mệnh của Ta, ngươi hãy tuân hành.

29. O SON OF BEING!

Ascribe not to any soul that which thou wouldst not have ascribed to thee, and say not that which thou doest not. This is My command unto thee, do thou observe it.

30. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng ruồng đuổi kẻ tội tớ của Ta khi y đến nài xin người điều gì, vì mặt y là mặt của Ta; người hãy khiêm tốn khi đứng trước Ta.

30. O SON OF MAN!

Deny not My servant should he ask anything from thee, for his face is My face; be then abashed before Me.

31. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Mỗi ngày hãy tự vấn tâm cho đến khi người bị đòi đến nơi phán quyết; vì cái chết chẳng trống chẳng kèn, sẽ đến đột ngột trước người và người sẽ bị buộc cung xưng hết mọi hành động.

31. O SON OF BEING!

Bring thyself to account each day ere thou art summoned to a reckoning; for death, unheralded, shall come upon thee and thou shalt be called to give account for thy deeds.

32. HỒI CON CỦA ĐẮNG TỐI THUỢNG!

Ta đã biến thân chết thành sứ giả mang tin vui đến cho người, vậy tại

sao người buồn rầu? Ta đã khiến ánh sáng rọi ánh huy hoàng của nó trên mình người, vậy tại sao người lại che mình tránh ánh sáng?”

32. O SON OF THE SUPREME!

I have made death a messenger of joy to thee. Wherefore dost thou grieve? I made the light to shed on thee its splendor. Why dost thou veil thyself therefrom?

33. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Ta đón chào người với những tin vui mừng của ánh sáng; người hãy vui sướng đi! Ta truyền cho người đến nơi triều đường thánh thiện, hãy ở đó để vĩnh viễn sống thanh thản.

33. O SON OF SPIRIT!

With the joyful tidings of light I hail thee: rejoice! To the court of holiness I summon thee; abide therein that thou mayest live in peace for evermore.

34. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Thánh linh đã mang đến cho người tin mừng về sự hội ngộ; tại sao người lại còn phiền muộn? Tinh thần quyền uy chấp nhận người trong Đạo của Ta, tại sao người lại né tránh? Ánh sáng của thánh nhan Ngài soi đường cho người, tại sao người lạc đường được?

34. O SON OF SPIRIT!

The spirit of holiness beareth unto thee the joyful tidings of reunion; wherefore dost thou grieve? The spirit

of power confirmeth thee in His cause; why dost thou veil thyself? The light of His countenance doth lead thee; how canst thou go astray?

35. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng buồn bã trừ khi người xa Ta.
Đừng hớn hờ trừ khi người lại gần và
trở về với Ta.

35. O SON OF MAN!

Sorrow not save that thou art far from Us. Rejoice not save that thou art drawing near and returning unto Us.

36. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy hớn hờ trong sự vui mừng của
tâm hồn người để xứng đáng gặp Ta
và phản ảnh vẻ đẹp của Ta.

36. O SON OF MAN!

Rejoice in the gladness of thine heart,
that thou mayest be worthy to meet
Me and to mirror forth My beauty.

37. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng tự mình cởi bỏ chiếc cẩm bào
mỹ lệ của Ta và đừng nhìn phần người
trong dòng nước linh diệu của Ta,
bằng không người sẽ khát đời đời.

37. O SON OF MAN!

Divest not thyself of My beauteous
robe, and forfeit not thy portion from
My wondrous fountain, lest thou
shouldst thirst for evermore.

38. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Hãy hành động theo hiến chương của Ta vì yêu Ta, và đừng chấp nhận những gì người ham muốn nếu người muốn làm cho Ta vui lòng.

38. O SON OF BEING!

Walk in My statutes for love of Me and deny thyself that which thou desirest if thou seekest My pleasure.

39. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Đừng xem thường chiều mệnh của Ta nếu người yêu vẻ đẹp của Ta, và đừng quên những lời khuyên răn của Ta, nếu muốn Ta được vui lòng.

39. O SON OF MAN!

Neglect not My commandments if thou lovest My beauty, and forget not My counsels if thou wouldst attain My good pleasure.

40. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Dù cho người bay suốt không gian bao la và vượt qua bầu trời vô tận, người cũng không bao giờ tìm được yên vui, trừ khi biết tuân tùng chiếu mệnh của Ta và biết khiêm tốn trước Mặt Ta.

40. O SON OF MAN!

Wert thou to speed through the immensity of space and traverse the expanse of heaven, yet thou wouldst find no rest save in submission to Our command and humbleness before Our Face.

41. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy làm cho Đạo Ta vẻ vang, để Ta
khải thị cho người những huyền
nhiệm sự vĩ đại của Ta và rọi vào
người ánh sáng vĩnh cửu.

41. O SON OF MAN!

Magnify My Cause that I may reveal
unto thee the mysteries of My
greatness and shine upon thee with the
light of eternity.

42. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy khiêm tốn trước Ta, để Ta khoan
hồng ngự đến thăm người. Hãy đứng
lên phụng sự cho Đạo Ta toàn thắng
thì ngay ở quả đất này người sẽ được
thắng lợi.

42. O SON OF MAN!

Humble thyself before Me, that I may graciously visit thee. Arise for the triumph of My Cause, that while yet on earth thou mayest obtain the victory.

43. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Hãy xưng danh Ta trên trái đất của Ta để Ta nhớ đến ngươi trên trời của Ta. Rồi mắt Ta và mắt ngươi đều sẽ được an ủi.

43. O SON OF BEING!

Make mention of Me on My earth, that in My heaven I may remember thee, thus shall Mine eyes and thine be solaced.

44. HỒI CON CỦA NGAI VÀNG!

Thính giác của người là thính giác của Ta, hãy dùng nó mà nghe. Thị giác của người là thị giác của Ta, hãy dùng nó mà nhìn. Như vậy người sẽ chứng minh nơi tâm hồn sâu kín của người sự thánh thiện cao quý của Ta, và Ta sẽ chứng minh nơi Ta một địa vị cao quý cho người.

44. O SON OF THE THRONE!

Thy hearing is My hearing, hear thou therewith. Thy sight is My sight, do thou see therewith, that in thine inmost soul thou mayest testify unto My exalted sanctity, and I within Myself may bear witness unto an exalted station for thee.

45. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Trên đường đi của Ta, người hãy tìm cái chết của kẻ tử vì đạo, hãy hài lòng vì sự vui thích của Ta và hãy biết ơn về tất cả những gì Ta đã an bài. Có thể người mới được cùng Ta nghỉ ngơi dưới chiếc tàn uy nghi sau tử điện vinh quang.

45. O SON OF BEING!

Seek a martyr's death in My path,
content with My pleasure and thankful
for that which I ordain, that thou
mayest repose with Me beneath the
canopy of majesty behind the
tabernacle of glory.

46. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy cân nhắc và suy gẫm. Điều mong muốn của ngươi là được chết trên giường hay là lấy máu đào của ngươi mà rưới lên cát bụi, làm một kẻ tử vì đạo trên đường đi của Ta, để biểu hiện chiếu mệnh của Ta và phát huy ánh sáng của Ta nơi thiên đường tối thượng? Hãy phán đoán cho đúng đắn, hỡi kẻ tôi tớ của Ta!

46. O SON OF MAN!

Ponder and reflect. Is it thy wish to die upon thy bed, or to shed thy life-blood on the dust, a martyr in My path, and so become the manifestation of My command and the revealer of My light in the highest paradise? Judge thou aright, O servant!

47. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Nguyên bởi vẻ mỹ lệ của Ta ! Nhuộm tóc người với máu mình, đó là điều Ta coi trọng đại hơn cả sự tạo lập vũ trụ, hơn cả ánh sáng của hai thế giới nhân thiên. Vậy hãy cố gắng thành tựu điều đó, hồi kẻ tôi tớ của Ta.

47. O SON OF MAN!

By My beauty! To tinge thy hair with thy blood is greater in My sight than the creation of the universe and the light of both worlds. Strive then to attain this, O servant!

48. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Mỗi việc gì cũng có một biểu hiện. Biểu hiện của tình yêu là kiên khổ dưới chiếu mệnh của Ta và nhẫn nại dưới sự thử thách của Ta.

48. O SON OF MAN!

For everything there is a sign. The sign of love is fortitude under My decree and patience under My trials.

49. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Người yêu thành khẩn ao ước gặp truân chuyên, như kẻ phản nghịch mong muốn được tha thứ và kẻ tội lỗi được khoan dung.

49. O SON OF MAN!

The true lover yearneth for tribulation even as doth the rebel for forgiveness and the sinful for mercy.

50. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Nếu hoạ kiếp không đến với người trên đường đi của Ta, làm sao người theo dõi nổi những kẻ biết thoả mãn với sự vui thích của Ta? Nếu người không gặp thử thách khi thành khẩn muốn gặp Ta, thì làm sao vì yêu vẻ đẹp của Ta, người có thể được ánh sáng của Ta rọi đến?

50. O SON OF MAN!

If adversity befall thee not in My path,
how canst thou walk in the ways of
them that are content with My
pleasure? If trials afflict thee not in thy
longing to meet Me, how wilt thou
attain the light in thy love for My
beauty?

51. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Tai hoạ do Ta là ân huệ của Ta đó; bề ngoài là lửa và hận thù, nhưng bề trong thực sự là ánh sáng và từ bi. Ngươi hãy nhanh chân nhận lấy, để trở thành ánh sáng vĩnh cửu và tinh thần bất tử. Đó là chiếu mệnh của Ta, hãy tuân giữ.

51. O SON OF MAN!

My calamity is My providence, outwardly it is fire and vengeance, but inwardly it is light and mercy. Hasten thereunto that thou mayest become an eternal light and an immortal spirit. This is My command unto thee, do thou observe it.

52. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Chớ vui mừng khi giàu sang, đừng đau buồn nếu người lâm cơ cực, vì sang hèn đều sẽ trôi qua không còn nữa.

52. O SON OF MAN!

Should prosperity befall thee, rejoice not, and should abasement come upon thee, grieve not, for both shall pass away and be no more.

53. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Nếu người gặp cảnh nghèo nàn, chớ lấy làm buồn; bởi thần tài sẽ đến viếng người kịp thời. Chớ sợ rơi vào cơ cực, vì có ngày vinh quang sẽ đến với người.

53. O SON OF BEING!

If poverty overtake thee, be not sad;
for in time the Lord of wealth shall
visit thee. Fear not abasement, for
glory shall one day rest on thee.

54. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Nếu người muốn đặt tâm hồn vào cõi
trời vĩnh cửu và bất diệt và vào cuộc
sống vạn cổ trường tồn, người hãy từ
bỏ cái thế giới hữu hạn phù du này.

54. O SON OF BEING!

If thine heart be set upon this eternal,
imperishable dominion, and this
ancient, everlasting life, forsake this
mortal and fleeting sovereignty.

55. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Đừng bận lòng với cõi đời này, vì Ta thử vàng với lửa và thử tôi tớ Ta với vàng.

55. O SON OF BEING!

Busy not thyself with this world, for with fire We test the gold, and with gold We test Our servants.

56. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Người thì quá ham vàng, còn Ta thì muốn người thoát ly nó. Người tưởng có nó là giàu sang, và Ta nhận thức sự giàu sang của người trong sự thanh bần. Thực thế, một bên là kiến thức của Ta và một bên là vọng tưởng của người. Làm sao quan điểm của Ta dung hòa với quan điểm của người được?

56. O SON OF MAN!

Thou dost wish for gold and I desire thy freedom from it. Thou thinkest thyself rich in its possession, and I recognize thy wealth in thy sanctity therefrom. By My life! This is My knowledge, and that is thy fancy; how can My way accord with thine?

57. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy cấp phát tài sản của Ta cho người nghèo của Ta, thì khi lên trời ngươi mới được chia phần trong các nơi dự trữ huy hoàng vô tận và các kho tàng vinh quang bất hoại. Nhưng thực thế! Đem dâng hiến tâm hồn ngươi lại còn vinh dự hơn nhiều, nếu ngươi biết nhìn thấy bằng nhãn lực của Ta.

57. O SON OF MAN!

Bestow My wealth upon My poor, that in heaven thou mayest draw from stores of unfading splendor and treasures of imperishable glory. But by My life! To offer up thy soul is a more glorious thing couldst thou but see with Mine eye.

58. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Miếu điện sinh tồn là ngai vàng của Ta; hãy lau dọn cho thanh khiết để Ta ngự đến mà an vị.

58. O SON OF MAN!

The temple of being is My throne; cleanse it of all things, that there I may be established and there I may abide.

59. HỒI CON CỦA SINH TỒN!

Tâm hồn ngươi là cung điện của Ta; hãy làm cho nó thanh khiết để Ta ngự về. Tinh thần ngươi là nơi Ta khai hiện; hãy tẩy sạch nó cho Ta xuất hiện.

59. O SON OF BEING!

Thy heart is My home; sanctify it for My descent. Thy spirit is My place of revelation; cleanse it for My manifestation.

60. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy ôm ấp lấy tâm hồn Ta, cho Ta hiển hiện trên ngươi xán lạn và huy hoàng.

60. O SON OF MAN!

Put thy hand into My bosom, that I
may rise above thee, radiant and
resplendent.

61. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy lên cõi trời của Ta để hưởng cái
hân hoan hội ngộ và thưởng thức
hương vị vô song của ly rượu vinh
quang bất diệt.

61. O SON OF MAN!

Ascend unto My heaven, that thou
mayest obtain the joy of reunion, and
from the chalice of imperishable glory
quaff the peerless wine.

62. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Bao ngày dài đã trôi qua trên đời người, khi người mãi bận đuổi theo ảo vọng và tưởng tượng biếng lười của người. Người còn mê man giấc điệp cho đến bao giờ? Hãy tỉnh dậy nào, vì vầng Thái dương đã lên cao đến ngọ, và may ra còn rọi vào người ánh sáng diễm lệ.

62. O SON OF MAN!

Many a day hath passed over thee whilst thou hast busied thyself with thy fancies and idle imaginings. How long art thou to slumber on thy bed? Lift up thy head from slumber, for the Sun hath risen to the zenith, haply it may shine upon thee with the light of beauty.

63. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Anh sáng đã rọi vào người từ chân trời diệu viễn của ngọn Linh sơn, và tinh thần linh mẫn đã thổi vào núi Sinai của tâm hồn người. Vậy thì người hãy thoát bỏ tấm màn u ám của những vọng tưởng biếng lười mà bước vào nơi triều ngự của Ta, sửa mình sống cuộc đời vĩnh cửu và xứng đáng hội ngộ cùng Ta. Có thể thì cái chết sẽ không đến với người, cũng như sự mệt mỏi và sự phiền nhiễu.

63. O SON OF MAN!

The light hath shone on thee from the horizon of the sacred Mount and the spirit of enlightenment hath breathed in the Sinai of thy heart. Wherefore, free thyself from the veils of idle fancies and enter into My court, that

thou mayest be fit for everlasting life and worthy to meet Me. Thus may death not come upon thee, neither weariness nor trouble.

64. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Sự vĩnh cửu của Ta là do Ta tạo ra, mà tạo ra cho người. Hãy khoác nó vào như một lễ y quý giá. Sự duy nhất của Ta là tự Ta làm lấy, mà làm cho người; hãy mặc nó vào, để vĩnh viễn biểu dương sự hằng hữu bất tận của Ta.

64. O SON OF MAN!

My eternity is My creation, I have created it for thee. Make it the garment of thy temple. My unity is My handiwork; I have wrought it for thee; clothe thyself therewith, that thou mayest be to all eternity the revelation of My everlasting being.

65. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Sự uy nghi của Ta là món quà Ta ban cho người, và sự vĩ đại của Ta là bằng chứng lòng khoan dung của Ta đối với người. Không ai hiểu được, cũng không ai nói lên được những gì là thích nghi với Ta. Thực ra, Ta đã gìn giữ những điều đó trong kho tàng bí ẩn và giữa những bảo vật của uy quyền Ta, như dấu hiệu tình yêu mến của Ta đối với tôi tớ và lòng bao dung của Ta đối với chúng sinh.

65. O SON OF MAN!

My majesty is My gift to thee, and My grandeur the token of My mercy unto thee. That which beseemeth Me none shall understand, nor can anyone recount. Verily, I have preserved it in My hidden storehouses and in the

treasuries of My command, as a sign of My loving-kindness unto My servants and My mercy unto My people.

66. HỒI CON CÁI CỦA TINH HOA TÀNG ÂN THIÊN LIÊNG!

Các người sẽ bị cản trở không cho yêu Ta, và các tâm hồn sẽ bị nhiễu loạn khi nhắc đến Ta. Bởi lẽ trí tuệ không hiểu Ta được và tâm hồn không thể chứa đựng Ta.

66. O CHILDREN OF THE DIVINE AND INVISIBLE ESSENCE!

Ye shall be hindered from loving Me and souls shall be perturbed as they make mention of Me. For minds cannot grasp Me nor hearts contain Me.

67. HỒI CON CỦA VẺ ĐẸP!

Nguyên bởi Thánh linh và bởi ân huệ của Ta ! Nguyên bởi hồng ân và bởi vẻ mỹ lệ của Ta ! Tất cả những gì Ta đã khải thị cho người với ngôn ngữ quyền uy, hoặc đã viết ra cho người với ngòi bút mãnh lực, đều vừa tầm khả năng và sức hiểu biết của người, chứ không phải tùy theo trình độ và giọng nói thanh tao của Ta.

67. O SON OF BEAUTY!

By My spirit and by My favor! By My mercy and by My beauty! All that I have revealed unto thee with the tongue of power, and have written for thee with the pen of might, hath been in accordance with thy capacity and understanding, not with My state and the melody of My voice.

68. HỒI CON CÁI CỦA LOÀI NGƯỜI!

Các người có biết tại sao Ta tạo sinh các người bằng một thứ cát bụi duy nhất? Là để không ai có thể tự cho mình cao quý hơn kẻ khác. Các người hãy luôn luôn suy ngẫm trong thâm tâm về nguồn gốc của các người. Bởi Ta đã tạo ra các người bằng một chất liệu duy nhất, các người có bốn phận sống như là một tâm hồn, đi cùng nhịp bước, ăn như nhau, ở cùng chung một dải đất, sao cho dấu hiệu sự duy nhất và tinh hoa sự giải thoát được thể hiện từ trong bản thể sâu kín của các người, và qua các hành vi và sự nghiệp của các người. Đó là lời khuyên của Ta, hồi tập đoàn ánh sáng! Hãy lưu tâm đến lời khuyên đó, để được hái quả thiêng liêng của cây vinh quang kỳ diệu.

68. O CHILDREN OF MEN!

Know ye not why We created you all from the same dust? That no one should exalt himself over the other. Ponder at all times in your hearts how ye were created. Since We have created you all from one same substance it is incumbent on you to be even as one soul, to walk with the same feet, eat with the same mouth and dwell in the same land, that from your inmost being, by your deeds and actions, the signs of oneness and the essence of detachment may be made manifest. Such is My counsel to you, O concourse of light! Heed ye this counsel that ye may obtain the fruit of holiness from the tree of wondrous glory.

69. HỒI CÁC NGƯỜI, CON CÁI CỦA TINH THẦN!

Các người là kho tàng của Ta, vì Ta đã chôn giấu nơi các người những hạt ngọc huyền nhiệm và những chuỗi kim cương tri thức của Ta. Các người hãy giữ gìn những bảo vật đó, đừng cho rơi vào tay những người lạ đến giữa tôi tớ Ta và những kẻ vô tín giữa chúng sinh Ta.

69. O YE SONS OF SPIRIT!

Ye are My treasury, for in you I have treasured the pearls of My mysteries and the gems of My knowledge. Guard them from the strangers amidst My servants and from the ungodly amongst My people.

70. HỒI CON CỦA NGƯỜI ĐỨNG VỮNG TRONG CÔI TỰ THÂN NHỜ THỰC THỂ CỦA MÌNH!

Hãy biết rằng Ta đã ban cho ngươi tất cả hương thơm thiêng liêng, mặc khải cho ngươi Thánh ý của Ta, đã hoàn tất nơi ngươi lòng từ huệ của Ta và muốn cho ngươi những gì Ta muốn cho Ta. Vậy ngươi hãy thoả mãn với sự hài lòng của Ta và hãy biết ơn Ta.

70. O SON OF HIM THAT STOOD BY HIS OWN ENTITY IN THE KINGDOM OF HIS SELF!

Know thou, that I have wafted unto thee all the fragrances of holiness, have fully revealed to thee My word, have perfected through thee My bounty and have desired for thee that which I have desired for My Self. Be then content with My pleasure and thankful unto Me.

71. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Hãy ghi trên ngọc bản của tinh thần người, bằng mực rờng ánh sáng, tất thấy những gì Ta đã mặc khải cho người. Nếu người không đủ khả năng làm điều đó, thì người hãy chế mực bằng tinh hoa của tâm hồn người. Và nếu việc này người cũng không làm được, thì hãy viết bằng chất son đỏ ối được rưới trên đường đi của Ta. Ta cho son ấy là tuyệt diệu hơn mọi sự, bởi quang sắc của nó rực rỡ đời đời.

71. O SON OF MAN!

Write all that We have revealed unto thee with the ink of light upon the tablet of thy spirit. Should this not be in thy power, then make thine ink of the essence of thy heart. If this thou canst not do, then write with that crimson ink that hath been shed in My path. Sweeter indeed is this to Me than all else, that its light may endure for ever.

ÂN NGÔN CỦA ĐỨC BAHA'U'LLAH (Phần Tiếng Ba Tur - Persian)

Baha'u'llah, Hidden Words (Persian)

Nhân danh Đấng Hùng biện, Đấng
Uy mãnh Chí tôn

1. HỒI NHỮNG AI CÓ TRÍ ĐỂ HIỂU VÀ CÓ TAI ĐỂ NGHE!

Đây là lời tâm tình đầu tiên của Đấng
Kính yêu: Hỡi chim hoạ mi siêu linh!
Hãy chỉ đậu ở vườn hoa tinh thần. Hỡi
sứ giả thông tuệ (Solomon) của tình
yêu! Đừng tìm nơi nghỉ ngơi nào khác
hơn là tịnh thất (Sheba) của người yêu
quý. Hỡi chim phụng hoàng bất tử!
Hãy chỉ đậu trên đỉnh non trung thành.
Nơi đó là nhà của người, nếu người
tung cánh tâm hồn bay bổng lên cõi vô
tận và tìm đạt đến mục đích của người.

In the Name of the Lord of Utterance,
The Mighty.

1. O YE PEOPLE THAT HAVE
MINDS TO KNOW AND EARS TO
HEAR!

The first call of the Beloved is this: O mystic nightingale! Abide not but in the rose-garden of the spirit. O messenger of the Solomon of love! Seek thou no shelter except in the Sheba of the well-beloved, and O immortal phoenix! dwell not save on the mount of faithfulness. Therein is thy habitation, if on the wings of thy soul thou soarest to the realm of the infinite and seekest to attain thy goal.

2. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Chim thì tìm về tổ ấm; còn chim hoạ mi thì khao khát hương sắc của hoa hường. Chỉ có những tâm hồn con người, những con chim thoả mãn với cát bụi phù du, là lang thang xa tổ ấm vĩnh cửu của chúng, và tìm về chỗ cát lầm của sự vô tâm mà bỏ mất ánh vinh quang của sự Hiện diện thiêng liêng. Ôi thật là lạ lùng và đáng thương hại; bởi chỉ tham một ly rượu nhỏ mọn mà chúng lánh xa những đại dương vĩ đại của Đấng Tối cao và phải xa cách chân trời rực rỡ tuyệt đối.

2. O SON OF SPIRIT!

The bird seeketh its nest; the nightingale the charm of the rose; whilst those birds, the hearts of men,

content with transient dust, have strayed far from their eternal nest, and with eyes turned towards the slough of heedlessness are bereft of the glory of the divine presence. Alas! How strange and pitiful; for a mere cupful, they have turned away from the billowing seas of the Most High, and remained far from the most effulgent horizon.

3. HỒI NGƯỜI THÂN HỮU!

Trong vườn tâm hồn của người, hãy chỉ trồng hoa hồng thương yêu, và chớ để sảy con chim hoạ mi của thiện cảm và ao ước. Hãy bảo trọng tình bạn của người chính trực và tránh kẻ vô tín.

3. O FRIEND!

In the garden of thy heart plant naught but the rose of love, and from the nightingale of affection and desire loosen not thy hold. Treasure the companionship of the righteous and eschew all fellowship with the ungodly.

4. HỒI CON CỦA CÔNG BẰNG!

Người si tình còn biết đi về đâu ngoại trừ về nơi quê hương của người yêu? Và có kẻ tìm kiếm nào có thể thấy an nhàn ngoài điều mà họ ước muốn? Đối với người chân thành, hội ngộ là sống và biệt ly là chết. Lòng họ nôn nao, tâm họ mất an tịnh. Họ dám liều chết trăm ngàn lần để băng mình đến với người yêu.

4. O SON OF JUSTICE!

Whither can a lover go but to the land of his beloved? and what seeker findeth rest away from his heart's desire? To the true lover reunion is life, and separation is death. His breast is void of patience and his heart hath no peace. A myriad lives he would forsake to hasten to the abode of his beloved.

5. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Sự thực, Ta bảo cho người hay: Kẻ mê muội nhất là kẻ hay bàn phiếm và tìm cách vượt quá huynh đệ mình. Này, hồi các anh em! Hãy nâng cao phẩm giá mình bằng hành động, đừng bằng lời nói.

5. O SON OF DUST!

Verily I say unto thee: Of all men the most negligent is he that disputeth idly and seeketh to advance himself over his brother. Say, O brethren! Let deeds, not words, be your adorning.

6. HỒI CON CỦA CÔI PHÀM!

Hãy biết rằng, sự thực, tâm hồn nào còn vương vấn ganh tị, dù là chút ít, cũng không bao giờ vào được Thiên đàng vĩnh cửu của Ta, và sẽ không bao giờ thưởng thức được hương vị ngọt ngào thiêng liêng tỏa ra từ côi thánh thiện của Ta.

6. O SON OF EARTH!

Know, verily, the heart wherein the least remnant of envy yet lingers, shall never attain My everlasting dominion, nor inhale the sweet savors of holiness breathing from My kingdom of sanctity.

7. HỒI CON CỦA TÌNH YÊU!

Người chỉ còn gang tấc là đến đỉnh vinh quang và đến cây tình yêu thiên thượng. Hãy bước thêm một bước để đặt chân lên cõi bất tử và bước vào đỉnh trường tồn. Rồi hãy lắng nghe những điều đã được khai truyền qua Ngòi bút vinh quang.

7. O SON OF LOVE!

Thou art but one step away from the glorious heights above and from the celestial tree of love. Take thou one pace and with the next advance into the immortal realm and enter the pavilion of eternity. Give ear then to that which hath been revealed by the pen of glory.

8. HỒI CON CỦA VINH QUANG!

Hãy nhanh chân trên đường đi thiêng liêng và bước vào cõi trời thông cảm với Ta. Hãy tẩy sạch tâm hồn ngươi bằng dầu bóng tinh thần và hãy bước vào triều đường của Đấng Tối cao.

8. O SON OF GLORY!

Be swift in the path of holiness, and enter the heaven of communion with Me. Cleanse thy heart with the burnish of the spirit, and hasten to the court of the Most High.

9. HỒI ẢO ẢNH PHÙ DU!

Hãy bước qua khỏi hạ tầng nghi hoặc mà leo lên đỉnh quang vinh của sự chân xác. Hãy mở con mắt chân lý để chiêm ngưỡng Vẻ đẹp thiêng liêng và ca tụng: “Lạy Thượng Đế, Ngài là Đấng hóa công Toàn thiện Nhất.”

9. O FLEETING SHADOW!

Pass beyond the baser stages of doubt and rise to the exalted heights of

certainty. Open the eye of truth, that thou mayest behold the veilles Beauty and exclaim: Hallowed be the Lord, the most excellent of all creators!

10. HỒI CON CỦA DỤC VỌNG!

Hãy lắng nghe điều này: Con mắt trần tục không khi nào nhận thức được Vẻ đẹp vĩnh cửu, và tâm hồn khô héo chỉ thưởng thức được cỏ úa hoa tàn mà thôi. Bởi lẽ đồng thanh tương ứng, đồng khí tương cầu.

10. O SON OF DESIRE!

Give ear unto this: Never shall mortal eye recognize the everlasting Beauty, nor the lifeless heart delight in aught but in the withered bloom. For like seeketh like, and taketh pleasure in the company of its kind.

11. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Hãy nhắm mắt lại mới chiêm ngưỡng được vẻ đẹp của Ta; hãy bịt tai lại mới nghe được âm thanh dịu dàng của Ta; hãy trút sạch khỏi trí tuệ người tất cả những điều đã học được để san sẻ kiến thức của Ta; hãy chịu thanh bần rồi người sẽ hưởng một phần vô tận trong đại dương tài sản vĩnh cửu của Ta. Nghĩa là chỉ nhắm mắt lại đừng nhìn gì ngoài vẻ đẹp của Ta; bịt tai lại để đừng nghe gì ngoài lời nói của Ta; trút sạch mọi hiểu biết trừ sự hiểu biết về Ta; có thể thì với một nhãn quan sáng suốt, một tâm hồn trong sạch, một thánh giác linh mẫn, người mới có thể bước vào triều đường thánh thiện của Ta.

11. O SON OF DUST!

Blind thine eyes, that thou mayest behold My beauty; stop thine ears, that thou mayest hearken unto the sweet melody of My voice; empty thyself of all learning, that thou mayest partake of My knowledge; and sanctify thyself from riches, that thou mayest obtain a lasting share from the ocean of My eternal wealth. Blind thine eyes, that is, to all save My beauty; stop thine ears to all save My word; empty thyself of all learning save the knowledge of Me; that with a clear vision, a pure heart and an attentive ear thou mayest enter the court of My holiness.

12. HỒI NGƯỜI CÓ HAI THỊ GIÁC!

Hãy nhắm một mắt và mở con kia.
Nhắm một mắt đừng nhìn trần thế, và
mở con kia để chiêm ngưỡng vẻ đẹp
của Đấng Kính yêu.

12. O MAN OF TWO VISIONS!

Close one eye and open the other.
Close one to the world and all that is
therein, and open the other to the
hallowed beauty of the Beloved.

13. HỒI CON CÁI CỦA TA!

Ta sợ rằng, nếu không được nghe điệu
hòa âm của con thiên điệu, các người
sẽ rơi chìm vào bóng tối âm u của địa
ngục, và nếu không được thưởng thức
vẻ đẹp của bông hường, các người sẽ
trở thành nước và đất.

13. O MY CHILDREN!

I fear lest, bereft of the melody of the dove of heaven, ye will sink back to the shades of utter loss, and, never having gazed upon the beauty of the rose, return to water and clay.

14. HỒI CÁC THÂN HỮU!

Đừng bỏ cái đẹp vĩnh cửu để chạy theo cái đẹp phù du, và đừng lưu luyến cõi trần tạm bợ này.

14. O FRIENDS!

Abandon not the everlasting beauty for a beauty that must die, and set not your affections on this mortal world of dust.

15. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Một ngày kia chim hoạ mi thiêng liêng sẽ không còn giải thích những huyền nhiệm sâu kín nữa, và tất cả các người sẽ không còn được nghe khúc thiên nhạc và tiếng gọi của Đấng Tối cao.

15. O SON OF SPIRIT!

The time cometh, when the nightingale of holiness will no longer unfold the inner mysteries and ye will all be bereft of the celestial melody and of the voice from on high.

16. HỒI TINH HOA CỦA SỰ VÔ TÂM!

Muôn ngàn ngôn ngữ siêu linh được phát biểu qua một lời nói và muôn ngàn huyền nhiệm bí ẩn được phát hiện trong một âm điệu du dương. Nhưng than ôi, chẳng có tai nào muốn nghe, chẳng có tâm hồn nào muốn hiểu.

16. O ESSENCE OF NEGLIGENCE!

Myriads of mystic tongues find utterance in one speech, and myriads of hidden mysteries are revealed in a single melody; yet, alas, there is no ear to hear, nor heart to understand.

17. HỒI CÁC ĐỒNG CHÍ!

Các cửa vào cõi vô cùng đều mở ngỏ và cư thất của người yêu được trang hoàng bằng máu của người thân yêu. Nhưng tất cả đều đứng ngoài thành thị thiêng liêng này, ngoại trừ một số ít, và ngay trong số này, rất ít đã có một con tim thanh khiết và một tâm hồn thánh thiện.

17. O COMRADES!

The gates that open on the Placeless stand wide and the habitation of the loved one is adorned with the lovers' blood, yet all but a few remain bereft of this celestial city, and even of these few, none but the smallest handful hath been found with a pure heart and sanctified spirit.

18. HỒI THIÊN THẦN NƠI THIÊN ĐƯỜNG CAO CẢ!

Hãy tuyên bố cho đoàn con vững lòng tin biết rằng: trong những cõi thánh thiện, bên cạnh thiên đường, một thượng uyển mới đã xuất hiện; bản dân của cõi trời tối thượng và thiên thần bắt tử nơi thiên đường cao cả cùng dạo quanh trong đó. Vậy các ngươi hãy cố gắng để đạt tới địa vị đó, và khám phá những huyền nhiệm của tình yêu trên các cảnh hoa lệ long gió và những bí ẩn của sự khôn ngoan thiêng liêng và hoàn thiện trong các quả bất hoại. Rực rỡ thay ánh mắt của những kẻ đã bước vào nghỉ ngơi trong đó.

18. O YE DWELLERS IN THE HIGHEST PARADISE!

Proclaim unto the children of assurance that within the realms of holiness, nigh unto the celestial paradise, a new garden hath appeared, round which circle the denizens of the realm on high and the immortal dwellers of the exalted paradise. Strive, then, that ye may attain that station, that ye may unravel the mysteries of love from its wind-flowers and learn the secret of divine and consummate wisdom from its eternal fruits. Solaced are the eyes of them that enter and abide therein!

19. HỒI CÁC THÂN HỮU CỦA TA!

Các bạn đã quên chăng buổi bình minh chân thực và rực rỡ ấy, khi trong cảnh trí thiêng liêng đó, các bạn tề tựu trước mặt Ta, dưới bóng tàn cây sinh tồn trong thiên đường vinh quang? Các bạn đã sững sốt khi nghe Ta nói lên ba tiếng tối thiêng liêng: Hỡi các bạn! Đừng chuộng ý chí của bạn hơn Ý chí của Ta; đừng ham muốn điều gì mà Ta không muốn các bạn có; và chớ đến gần Ta với tâm hồn khô héo, ô uế vì thèm khát và tham vọng trần tục. Nếu các bạn biết thanh lọc tâm hồn, thì giờ đây các bạn đã nhớ lại nơi đó và cảnh trí xung quanh, và chân lý lời nói của Ta đã được các bạn thức ngộ rõ ràng.

19. O MY FRIENDS!

Have ye forgotten that true and radiant morn, when in those hallowed and blessed surroundings ye were all gathered in My presence beneath the shade of the tree of life, which is planted in the all-glorious paradise? Awe-struck ye listened as I gave utterance to these three most holy words: O friends! Prefer not your will to Mine, never desire that which I have not desired for you, and approach Me not with lifeless hearts, defiled with worldly desires and cravings. Would ye but sanctify your souls, ye would at this present hour recall that place and those surroundings, and the truth of My utterance should be made evident unto all of you. In the eighth of the most holy lines, in the fifth Tablet of Paradise, He saith:

20. HỒI CÁC NGƯỜI NẪM TỌ CHẾT TRÊN GÓI NỆM VÔ TÂM!

Bao thế kỷ đã trôi qua, và cuộc đời quý báu của các người gần chấm dứt; mà không một luồng hơi tinh khiết nào từ các người bay đến nơi triều đường thánh thiện của Ta. Các người đắm chìm trong biển vọng tín, mà miệng vẫn chủ trương một tín ngưỡng chân chính duy nhất. Các người đã mến yêu người mà Ta tỏm ghét, và kẻ thù của Ta thì các người kết bạn bè. Đã vậy các người còn huênh hoang tự tại, mà không ý thức rằng quả đất của Ta đã chán ngấy các người và mọi vật trên đó đều lánh mặt các người. Thực sự, nếu các người mở mắt mà nhìn, các người đã lựa chọn muôn ngàn đau khổ thay vì sự vui sướng đó và đã chọn cái chết hơn là sống cuộc đời như thế.

20. O YE THAT ARE LYING AS DEAD ON THE COUCH OF HEEDLESSNESS!

Ages have passed and your precious lives are well-nigh ended, yet not a single breath of purity hath reached Our court of holiness from you. Though immersed in the ocean of misbelief, yet with your lips ye profess the one true faith of God. Him whom I abhor ye have loved, and of My foe ye have made a friend. Notwithstanding, ye walk on My earth complacent and self-satisfied, heedless that My earth is weary of you and everything within it shunneth you. Were ye but to open your eyes, ye would, in truth, prefer a myriad griefs unto this joy, and would count death itself better than this life.

21. HỒI HÌNH THỨC BIẾN ĐỘNG CỦA CÁT BỤI!

Ta muốn cùng người thông cảm, nhưng người không đặt tin tưởng vào Ta. Lưỡi gươm phản loạn của người đã đốn ngã cây hy vọng của người. Lúc nào Ta cũng gần người, mà người thì luôn luôn xa Ta. Ta chọn cho người ánh vinh quang bất diệt, nhưng người đã chọn cho mình sự nhục nhã vô biên. Nhưng còn kịp đây, người hãy quay lại và đừng bỏ mất cơ hội.

21. O MOVING FORM OF DUST!

I desire communion with thee, but thou wouldst put no trust in Me. The sword of thy rebellion hath felled the tree of thy hope. At all times I am near unto thee, but thou art ever far from Me. Imperishable glory I have chosen

for thee, yet boundless shame thou hast chosen for thyself. While there is yet time, return, and lose not thy chance.

22. HỒI CON CỦA DỤC VỌNG!

Người trí giả và kẻ khôn ngoan đã cố gắng trong bao năm, nhưng vô ích, để tới trước Đấng Toàn vinh; suốt đời họ đã tìm Ngài, nhưng chẳng bao giờ được chiêm ngưỡng thánh nhan diễm lệ của Ngài. Còn người, chẳng chút nhọc nhằn, người đã đạt tới đích, và chẳng phải tìm tòi, người đã gặp đôi tượng sự ước vọng của người. Tuy nhiên, màn tự thân vẫn còn che kín người, khiến mắt người không chiêm ngưỡng được vẻ đẹp của Đấng Kính yêu, và tay người không chạm đến tà áo của Ngài được. Có mắt thì người hãy nhìn và ngạc nhiên.

22. O SON OF DESIRE!

The learned and the wise have for long years striven and failed to attain the presence of the All-Glorious; they have spent their lives in search of Him, yet did not behold the beauty of His countenance. Thou without the least effort didst attain thy goal, and without search hast obtained the object of thy quest. Yet, notwithstanding, thou didst remain so wrapt in the veil of self, that thine eyes beheld not the beauty of the Beloved, nor did thy hand touch the hem of His robe. Ye that have eyes, behold and wonder.

23. HỒI DÂN CƯ CỦA THÀNH THỊ YÊU ĐƯƠNG!

Những trận cuồng phong ác độc đã thổi dồn dập vào ngọn đèn bất diệt, và vẻ đẹp của chàng Thanh niên thiêng liêng bị che khuất sau tấm màn cát bụi âm u. Đấng Quân vương tối thượng của tình yêu bị uy hiếp bởi quần chúng bạo ngược và chim Bò câu thiêng liêng ngã gục dưới móng vuốt của loài cú. Quần tiên nơi thánh thất vinh quang và Hội đồng tối thượng đều xót xa ta thán, trong khi các người nhớn nhोर trong cõi vô tâm và tưởng mình là bạn chân chính. Vô ích thay là ảo tưởng của các người.

23. O DWELLERS IN THE CITY OF LOVE!

Mortal blasts have beset the everlasting candle, and the beauty of the celestial Youth is veiled in the darkness of dust. The chief of the monarchs of love is wronged by the people of tyranny and the dove of holiness lies prisoned in the talons of owls. The dwellers in the pavilion of glory and the celestial concourse bewail and lament, while ye repose in the realm of negligence, and esteem yourselves as of the true friends. How vain are your imaginings!

24. HỒI BỌN NGƯỜI NGU MÀ TỰ PHỤ LÀ KHÔN!

Tại sao các người ngu trang làm kẻ chăn chiên, khi thực sự các người đã trở thành lang sói sát hại đàn cừu của Ta? Các người tựa hồ ngôi sao mai mọc trước buổi bình minh; nó trông sáng chói nhưng đánh lạc hướng những đoàn bộ hành trong thành thị của Ta và dẫn họ vào đường diệt vong.

24. O YE THAT ARE FOOLISH, YET HAVE A NAME TO BE WISE!

Wherefore do ye wear the guise of shepherds, when inwardly ye have become wolves, intent upon My flock? Ye are even as the star, which riseth ere the dawn, and which, though it seem radiant and luminous, leadeth the wayfarers of My city astray into the paths of perdition.

25. HỒI BỌN NGƯỜI CÓ VẼ HIỀN LƯƠNG NHƯNG BẢN CHẤT ĐÈ HÈN!

Các người tợ như nước trong mà đắng, thoát nhìn thấy trong suốt như pha lê, nhưng khi qua tay Đấng Kiểm phẩm thiêng liêng, thì chẳng một giọt nào được chấp nhận. Thực vậy, ánh sáng mặt trời rọi trên cát bụi và trên tấm gương thì như nhau, nhưng sự phản chiếu thì khác nhau một vực một trời, như ngôi sao khác với quả đất; phải, sự khác biệt là vô lượng.!

25. O YE SEEMING FAIR YET INWARDLY FOUL!

Ye are like clear but bitter water, which to outward seeming is crystal pure but of which, when tested by the divine Assayer, not a drop is accepted.

Yea, the sun beam falls alike upon the dust and the mirror, yet differ they in reflection even as doth the star from the earth: nay, immeasurable is the difference!

26. HỒI NGƯỜI BẠN GIẢ DỐI!

Hãy suy nghĩ một chút. Có bao giờ người nghe nói bạn và thù cùng ở chung trong một tâm hồn? Vậy thì hãy đuổi kẻ lạ mặt đi, để cho Người Bạn được trở về nhà.

26. O MY FRIEND IN WORD!

Ponder awhile. Hast thou ever heard that friend and foe should abide in one heart? Cast out then the stranger, that the Friend may enter His home.

27. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Ta đã tạo cho người tất cả những gì ở trên trời và dưới đất, trừ ra tâm hồn con người, mà Ta đã dành làm thánh thất cho vẻ đẹp và sự quang vinh của Ta; nhưng người đã đem nơi trú ngụ của Ta cho người khác. Và mỗi khi Đấng Biểu hiện của Thánh Linh Ta tìm về tịnh xá của Ngài, và gặp nơi đó một kẻ khác, lạ mặt, Ngài đã phải vội vàng tìm đến thánh thất của Đấng Kính yêu. Dù vậy, Ta vẫn giấu diếm điều bí ẩn của người và không muốn người phải hổ thẹn.

27. O SON OF DUST!

All that is in heaven and earth I have ordained for thee, except the human heart, which I have made the

habitation of My beauty and glory; yet thou didst give My home and dwelling to another than Me; and whenever the manifestation of My holiness sought His own abode, a stranger found He there, and, homeless, hastened unto the sanctuary of the Beloved. Notwithstanding I have concealed thy secret and desired not thy shame.

28. HỒI BẢN CHẤT CỦA DỤC VỌNG!

Nhiều buổi bình minh, Ta đã từ cõi vô biên xuống nơi trú ngụ của người và thấy người trên giường thoải mái đang đơn đả với những người khác Ta. Thấy thế, Ta liền như ánh chớp tâm linh, trở về cõi trời vinh quang và không tiết lộ điều đó với Quần hội thiêng liêng.

28. O ESSENCE OF DESIRE!

At many a dawn have I turned from the realms of the Placeless unto thine abode, and found thee on the bed of ease busied with others than Myself. Thereupon, even as the flash of the spirit, I returned to the realms of celestial glory and breathed it not in My retreats above unto the hosts of holiness.

29. HỒI CON CỦA ĐỘ LƯỢNG!

Từ chất liệu vô dụng của hư không, với cát bụi do Ta tấu tập, Ta đã làm cho người hiện hình, và để đào luyện người, Ta đã tạo nên mỗi nguyên tử hiện hữu và tinh hoa của mọi tạo vật. Cho nên trước khi người lọt lòng mẹ, Ta đã dành sẵn cho người hai dòng

sữa tinh bạch, đôi mắt để chăm nom người và những con tim để yêu mến người. Ta nuôi dưỡng người bằng từ ái, che chở người dưới ân quang của Ta, và gìn giữ người bằng tinh hoa lòng khoan dung đại độ của Ta. Làm vậy, Ta chỉ nhằm mục đích sao cho người đạt đến Thiên đường vĩnh cửu và trở nên xứng đáng với ân huệ vô hình của Ta. Nhưng người vẫn cứ vô tâm, và khi trưởng thành, người vẫn hững hờ với ân huệ của Ta, và bận tâm với những vọng tưởng biếng lười; cho đến nỗi người đã quên tất cả, và rời xa ngưỡng cửa của Người Bạn để đến ở dưới mái nhà của kẻ thù Ta.

29. O SON OF BOUNTY!

Out of the wastes of nothingness, with
the clay of My command I made thee

to appear, and have ordained for thy training every atom in existence and the essence of all created things. Thus, ere thou didst issue from thy mother's womb, I destined for thee two founts of gleaming milk, eyes to watch over thee, and hearts to love thee. Out of My loving-kindness, 'neath the shade of My mercy I nurtured thee, and guarded thee by the essence of My grace and favor. And My purpose in all this was that thou mightest attain My everlasting dominion and become worthy of My invisible bestowals. And yet heedless thou didst remain, and when fully grown, thou didst neglect all My bounties and occupied thyself with thine idle imaginings, in such wise that thou didst become wholly forgetful, and, turning away

from the portals of the Friend didst
abide within the courts of My enemy.

30. HỒI NÔ LỆ CỦA TRẦN GIAN!

Nhiều buổi bình minh, luồng ân phong
của Ta đã thổi đến người và thấy
người đang ngủ mê trên giường vô
tâm; gió đã than thở vì trạng hướng
của người và quay trở về.

30. O BOND SLAVE OF THE WORLD!

Many a dawn hath the breeze of My
loving-kindness wafted over thee and
found thee upon the bed of
heedlessness fast asleep. Bewailing
then thy plight it returned whence it
came.

31. HỒI CON CỦA TRÁI ĐẤT!

Nếu người muốn được Ta, thì đừng tìm ai khác Ta; nếu người muốn được ngắm vẻ đẹp của Ta, hãy nhắm mắt đừng nhìn trần thế này. Vì Ý chí của Ta và ý chí của ai khác ngoài Ta, như lửa và nước, không thể ở chung trong một tâm hồn.

31. O SON OF EARTH!

Wouldst thou have Me, seek none other than Me; and wouldst thou gaze upon My beauty, close thine eyes to the world and all that is therein; for My will and the will of another than Me, even as fire and water, cannot dwell together in one heart.

32. HỒI NGƯỜI BẠN CHƯA QUEN!

Bàn tay uy lực của Ta đốt sáng ngọn lửa tâm hồn của người; đừng thổi tắt nó với những cơn gió chướng của vị kỷ và đam mê. Người lương y chữa lành mọi bệnh tật cho người, là sự tưởng nhớ đến Ta; đừng quên điều đó. Hãy coi tình yêu của Ta như một kho tàng quý báu và bảo trọng nó như tròng mắt và mạng sống của người.

32. O BEFRIENDED STRANGER!

The candle of thine heart is lighted by the hand of My power, quench it not with the contrary winds of self and passion. The healer of all thine ills is remembrance of Me, forget it not. Make My love thy treasure and cherish it even as thy very sight and life.

33. HỒI NGƯỜI EM CỦA TA!

Hãy lắng nghe những lời dịu ngọt và êm đềm thốt ra từ linh khẩu của Ta, và hãy uống nơi môi ngọt ngào của Ta dòng nước thánh thiện huyền nhiệm. Hãy gieo những hạt giống thông tuệ thiêng liêng của Ta vào đất tinh khiết của tâm hồn người, và tưới chúng bằng nước tín thực, để bông thơm tri thức và thông tuệ của Ta được mọc lên mơn mớn tươi xanh trong thánh khu của tâm hồn người.

33. O MY BROTHER!

Hearken to the delightful words of My honeyed tongue, and quaff the stream of mystic holiness from My sugar-shedding lips. Sow the seeds of My divine wisdom in the pure soil of

thy heart, and water them with the water of certitude, that the hyacinths of My knowledge and wisdom may spring up fresh and green in the sacred city of thy heart.

34. HỒI DÂN CU' CỦA THIÊN ĐƯỜNG TA!

Bàn tay nhân ái của Ta đã trồng cây thân ái bằng hữu của các người trong ngự uyển thiêng liêng của thiên đường và tưới nó bằng huệ vũ từ tường của Ta; bây giờ cây đã đơm quả, hãy cố gắng bảo vệ nó và đừng để cho lửa dục vọng và đam mê làm cho nó héo khô.

34. O DWELLERS OF MY PARADISE!

With the hands of loving-kindness I have planted in the holy garden of paradise the young tree of your love and friendship, and have watered it with the goodly showers of My tender grace; now that the hour of its fruiting is come, strive that it may be protected, and be not consumed with the flame of desire and passion.

35. HỒI CÁC THÂN HỮU CỦA TA!

Hãy tắt ngọn đèn làm lỗi đi, và thấp lên trong tâm hồn các người cây đuốc dẫn đường thiêng liêng bất diệt. Vì chẳng bao lâu nữa, trước sự hiện diện của Đấng Chí tôn, những vị kiểm phẩm của nhân loại sẽ không chấp nhận gì ngoài đức hạnh thanh cao và hành vi tinh thuần thánh thiện.

35. O MY FRIENDS!

Quench ye the lamp of error, and
kindle within your hearts the
everlasting torch of divine guidance.
For ere long the assayers of mankind
shall, in the holy presence of the
Adored, accept naught but purest
virtue and deeds of stainless holiness.

36. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Khôn ngoan là những kẻ nói khi có
người nghe, như kẻ bồi tửu chỉ nâng
ly khi gặp người đòi uống, và như
người yêu chỉ tỏ lộ tâm tình khi ngắm
vẻ kiều diễm của ý trung nhân. Vậy
cho nên người hãy gieo hạt giống
thông tuệ và tri thức vào đất tinh khiết
của tâm hồn và chôn giấu cho đến
ngày bông thơm của sự thông tuệ
thiên liêng nảy nở từ tâm hồn, chứ
không phải từ bùn lầy ứ đọng.

36. O SON OF DUST!

The wise are they that speak not unless they obtain a hearing, even as the cup-bearer, who proffereth not his cup till he findeth a seeker, and the lover who crieth not out from the depths of his heart until he gazeth upon the beauty of his beloved. Wherefore sow the seeds of wisdom and knowledge in the pure soil of the heart, and keep them hidden, till the hyacinths of divine wisdom spring from the heart and not from mire and clay. In the first line of the Tablet it is recorded and written, and within the sanctuary of the tabernacle of God is hidden:

37. HỒI NGƯỜI TÔI TỔ CỦA TA!

Đừng vì những vật phù du mà bỏ thiên đường vĩnh cửu, và đừng xa lánh lãnh vực thiêng liêng để theo dục vọng phàm trần. Đó là dòng sông bất diệt chảy tuôn từ mạch của ngọn bút từ bi; tốt phước cho những ai uống nước ấy.

37. O MY SERVANT!

Abandon not for that which perisheth an everlasting dominion, and cast not away celestial sovereignty for a worldly desire. This is the river of everlasting life that hath flowed from the well-spring of the pen of the merciful; well is it with them that drink!

38. HỒI CON CỦA TINH THẦN!

Hãy phá lồng son nơi hạ giới mà bay vút lên vòm trời thiêng liêng, như chim phụng của tình yêu. Hãy xa là tự ngã, và đầy lòng từ bi, hãy đến nghỉ ngơi trong cõi trời thánh thiện.

38. O SON OF SPIRIT!

Burst thy cage asunder, and even as the phoenix of love soar into the firmament of holiness. Renounce thyself and, filled with the spirit of mercy, abide in the realm of celestial sanctity.

39. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Đừng thoả mãn vì được một ngày thanh thoi ngắn ngủi, và đừng từ chối sự an nhàn vĩnh cửu. Đừng đánh đổi cái vườn hoa vui sướng bất tận để lấy đồng cát bụi của thế giới hữu hoại. Hãy thoát ra khỏi lao xá của người và vượt lên cánh đồng huy hoàng nơi thượng giới, và từ chiếc lồng của cuộc sống phù du, hãy tung cánh bay lên thiên đường của miền vô tận.

39. O OFFSPRING OF DUST!

Be not content with the ease of a passing day, and deprive not thyself of everlasting rest. Barter not the garden of eternal delight for the dust-heap of a mortal world. Up from thy prison ascend unto the glorious meads above, and from thy mortal cage wing thy flight unto the paradise of the Placeless.

40. HỒI NGƯỜI TÔI TỐ CỦA TA!

Hãy thoát khỏi những dùm buộc của thế gian và thả tâm hồn ngươi khỏi nhà giam tự ngã. Hãy nắm lấy cơ hội, kéo nó sẽ không bao giờ trở lại với ngươi.

40. O MY SERVANT!

Free thyself from the fetters of this world, and loose thy soul from the prison of self. Seize thy chance, for it will come to thee no more.

41. HỒI CON CỦA NỮ TỖ TA

Nếu ngươi đã chiêm ngưỡng cõi bất diệt, ngươi sẽ cố sức từ bỏ trần thế phù du này. Nhưng che giấu thế giới kia và phơi bày thế giới này là cả một huyền nhiệm mà chỉ những tâm hồn trong sạch mới có thể thức ngộ.

41. O SON OF MY HANDMAID!

Didst thou behold immortal
sovereignty, thou wouldst strive to
pass from this fleeting world. But to
conceal the one from thee and to
reveal the other is a mystery which
none but the pure in heart can
comprehend.

42. HỒI NGƯỜI TÔI TỔ CỦA TA!

Hãy lọc tâm hồn ngươi cho sạch mọi
tà niệm, và khi đã diệt được mầm ganh
ghét, hãy bước vào nơi triều đường
thánh thiện.

42. O MY SERVANT!

Purge thy heart from malice and,
innocent of envy, enter the divine
court of holiness.

43. HỒI CÁC THÂN HỮU CỦA TA!

Các người hãy rời theo đường lối hài lòng của Người Bạn, và hãy biết rằng sự hài lòng của Ngài nằm trong sự thích thú của tạo vật. Nghĩa là không ai được vô nhà bạn mình nếu không được bạn vui lòng, hoặc sử dụng tài sản của bạn, hoặc làm theo ý mình mà không chiều ý bạn, hoặc cho mình là hơn bạn bất cứ trên phương diện nào. Hãy suy ngẫm điều đó hồi những người có lương tri!

43. O MY FRIENDS!

Walk ye in the ways of the good pleasure of the Friend, and know that His pleasure is in the pleasure of His creatures. That is: no man should enter the house of his friend save at his friend's pleasure, nor lay hands upon his treasures nor prefer his own will to his friend's, and in no wise seek an advantage over him. Ponder this, ye that have insight!

44. HỒI NGƯỜI BẠN CỦA NGAI VÀNG TA!

Đừng nghe lời ác, đừng nhìn việc ác, đừng hèn hạ, đừng than khóc. Chớ thốt ra lời ác, để khỏi nghe kẻ khác dùng lời ác độc nói với người; chớ phóng đại lỗi lầm của người khác, để cho sự tủi hổ của người khỏi bị phơi bày. Rồi với một tâm tư trong sạch, một linh hồn thanh thản, những tư tưởng cao thượng, với một bản chất thánh thiện, người hãy sống siêu thoát trong chuỗi ngày của cuộc đời người, nó còn ngắn ngủi hơn là một giây lát phù du, và người sẽ sung sướng từ bỏ cái hình hài phạm tục để trở về cõi thiên đường huyền nhiệm, an nghỉ vĩnh viễn trong cõi miên trường.

44. O COMPANION OF MY THRONE!

Hear no evil, and see no evil, abase not thyself, neither sigh and weep. Speak no evil, that thou mayest not hear it spoken unto thee, and magnify not the faults of others that thine own faults may not appear great; and wish not the abasement of anyone, that thine own abasement be not exposed. Live then the days of thy life, that are less than a fleeting moment, with thy mind stainless, thy heart unsullied, thy thoughts pure, and thy nature sanctified, so that, free and content, thou mayest put away this mortal frame, and repair unto the mystic paradise and abide in the eternal kingdom for evermore.

45. KHỐN THAY! KHỐN THAY! HỒI NHỮNG AI ĐAM MÊ TRẦN DỤC!

Như ánh chớp, các người đã vụt thoáng qua Đấng Kính yêu, và đã nuôi tâm hồn với những ảo vọng quỉ mị. Các người phủ phục trước không tưởng của mình mà các người gọi là chân lý. Các người chú mục nhìn gai mà tưởng đó là hoa đẹp. Các người không hít một hơi thở nào trong sạch và không một ngọn gió giải thoát nào thổi dậy từ cánh đồng tâm hồn các người. Các người đã tung theo gió những lời khuyên răn ưu ái của Đấng Kính yêu và đã xoá sạch trong tâm khảm các người. Như những con thú dữ, các người quay cuồng giữa những đồng cỏ của dục vọng và đam mê.

45. ALAS! ALAS! O LOVERS OF WORLDLY DESIRE!

Even as the swiftness of lightning ye have passed by the Beloved One, and have set your hearts on satanic fancies. Ye bow the knee before your vain imagining, and call it truth. Ye turn your eyes towards the thorn, and name it a flower. Not a pure breath have ye breathed, nor hath the breeze of detachment been wafted from the meadows of your hearts. Ye have cast to the winds the loving counsels of the Beloved and have effaced them utterly from the tablet of your hearts, and even as the beasts of the field, ye move and have your being within the pastures of desire and passion.

46. HỒI CÁC ANH EM TRÊN ĐỒ LỘ!

Tại sao các người xao lãng kỷ niệm của Đấng Kính yêu và xa lánh sự hiện diện thánh thiện của Ngài? Tinh hoa diễm lệ ngự trị trên ngai vàng vinh quang, dưới mái tử điện siêu tuyệt, vậy mà các người cứ mãi nhởn nhơ tranh biện. Mùi hương thánh thiện đang tỏa lên thơm ngát và ngọn gió từ ái đang thổi lên, nhưng các người đã bị đau thương trầm trọng và không còn thụ hưởng được nữa. Khốn thay cho các người và cho những ai đi cùng đường và theo dõi bước chân của các người!

46. O BRETHREN IN THE PATH!

Wherefore have ye neglected the mention of the Loved One, and kept remote from His holy presence? The

essence of beauty is within the peerless pavilion, set upon the throne of glory, whilst ye busy yourselves with idle contentions. The sweet savors of holiness are breathing and the breath of bounty is wafted, yet ye are all sorely afflicted and deprived thereof. Alas for you and for them that walk in your ways and follow in your footsteps!

47. HỒI CON CÁI CỦA THAM VỌNG!

Hãy cởi bỏ cái lối kiêu sa và đẹp hết các nghi thức cao ngạo.

47. O CHILDREN OF DESIRE!

Put away the garment of vainglory, and divest yourselves of the attire of haughtiness.

Hàng thứ ba, trong những giới răn thiêng liêng nhất được giáng bút trong Bản Thiên mệnh Hồng Ngọc, bởi Đấng Vô hình, có mặc khải thi ca sau đây:

48. HỒI ANH EM!

Các người hãy nhường nhịn lẫn nhau và đừng nặng tình với thế giới trần tục. Đừng tự kiêu trong danh dự, và đừng xấu hổ trong cơn thất thế. Nay! Ta đã tạo sinh tất cả từ cát bụi và Ta sẽ lại trả tất cả về cát bụi.

In the third of the most holy lines writ and recorded in the Ruby Tablet by the pen of the unseen this is revealed:

48. O BRETHREN!

Be forbearing one with another and set not your affections on things below. Pride not yourselves in your glory, and be not ashamed of abasement. By My beauty! I have created all things from dust, and to dust will I return them again.

49. HỒI CON CÁI CỦA CÁT BỤI!

Hãy nói lại cho bọn giàu sang biết tiếng than khóc giữa đêm trường của những người nghèo khó, kéo nữa sự vô tình của họ sẽ dắt họ vào đường tiêu diệt, và họ sẽ bị cất phần trên Cây hạnh phúc. Nhân từ và đại lượng là bản sắc của Ta; tốt phước cho ai biết sửa mình theo phẩm hạnh của Ta.

49. O CHILDREN OF DUST!

Tell the rich of the midnight sighing
of the poor, lest heedlessness lead
them into the path of destruction, and
deprive them of the Tree of Wealth.
To give and to be generous are
attributes of Mine; well is it with him
that adorneth himself with My virtues.

50. HỒI TINH HOA CỦA ĐAM MÊ!

Đừng nuôi tham vọng và hãy tri túc;
vì người tham hám bao giờ cũng thiếu
thốn và kẻ tri túc bao giờ cũng được
mến yêu và khen ngợi.

50. O QUINTESSENCE OF PASSION!

Put away all covetousness and seek
contentment; for the covetous hath
ever been deprived, and the contented
hath ever been loved and praised.

51. HỒI CON CỦA NGƯỜI TỶ NỮ TA!

Đừng bán khoăn trong cảnh nghèo khổ, cũng đừng tự phụ trong cảnh giàu sang; vì nghèo đó rồi giàu đó, và giàu qua thì nghèo lại theo sau. Ân huệ kỳ diệu nhất là sự thiếu thốn mọi thứ ngoại trừ Thượng Đế; đừng xem thường điều đó, bởi chung cuộc nó sẽ làm cho người trở nên giàu sang trong Thượng Đế, và rồi người sẽ thức ngộ ý nghĩa của lời phán: “Thực sự các người là những kẻ nghèo”, và câu nói thiêng liêng: “Thượng Đế là Đấng Tuyệt đối giàu sang” sẽ hiển hiện huy hoàng, như ánh bình minh chân thực, nơi chân trời của tâm hồn người tình lang, và ngự trị an toàn trên ngai vàng của sự phú quý.

51. O SON OF MY HANDMAID!

Be not troubled in poverty nor confident in riches, for poverty is followed by riches, and riches are followed by poverty. Yet to be poor in all save God is a wondrous gift, belittle not the value thereof, for in the end it will make thee rich in God, and thus thou shalt know the meaning of the utterance, "In truth ye are the poor," and the holy words, "God is the all-possessing," shall even as the true morn break forth gloriously resplendent upon the horizon of the lover's heart, and abide secure on the throne of wealth.

52. HỒI CON CÁI CỦA XAO LÃNG VÀ ĐAM MÊ!

Các người đã rước địch thủ của Ta vào nhà Ta và đã đuổi bạn Ta, vì các người đã áp ử tình yêu với kẻ khác Ta trong lòng các người. Hãy lắng nghe lời Đấng Thân hữu và quay trở về thiên đường của Ngài. Các người thể hữu ra tuồng thân thiết với nhau, kỳ tình chỉ vì tư lợi; còn Đấng Thân hữu chân chính thì vẫn yêu và còn yêu các người, vì các người mà thôi; thực ra, Ngài đã chịu biết bao thống khổ để dắt dìu các người. Đừng phản bội một người Bạn như thế, mà phải chạy gấp đi tìm Ngài. Đó là lời nói chân thực và trung thành quang minh như nhật nguyệt, chói ngời nơi chân trời giáng bút của Đấng Chúa tể bất khả danh. Hãy nghiêng tai và nghe Lời của Thượng Đế, là Đấng Phù trì, Đấng Tự hữu.

52. O CHILDREN OF NEGLIGENCE AND PASSION!

Ye have suffered My enemy to enter My house and have cast out My friend, for ye have enshrined the love of another than Me in your hearts. Give ear to the sayings of the Friend and turn towards His paradise. Worldly friends, seeking their own good, appear to love one the other, whereas the true Friend hath loved and doth love you for your own sakes; indeed He hath suffered for your guidance countless afflictions. Be not disloyal to such a Friend, nay rather hasten unto Him. Such is the daystar of the word of truth and faithfulness, that hath dawned above the horizon of the pen of the Lord of all names. Open your ears that ye may hearken unto the word of God, the Help in peril, the Self-existent.

53. HỒI CÁC NGƯỜI CAO NGẠO VỚI SỰ PHÚ QUÍ PHÙ DU!

Các người phải biết rằng, thực sự, giàu sang là một cái hàng rào vững chãi giữa kẻ đi tìm và ước vọng của y, giữa tình quân và ý trung nhân. Chẳng được mấy kẻ phú quý vào đến nơi triều ngự của Ngài, hoặc đến nơi thành thị của sự hài lòng và nhần nại. Tốt phước thay cho ai, tuy giàu sang, mà không bị của cải của mình cản trở vào cõi vĩnh cửu và hưởng thụ tài sản bất diệt. Nguyên bởi Danh Tối Đại! Danh vọng quang vinh của người giàu như thế sẽ làm rạng rỡ quần tiên trên thượng giới, chẳng khác nào vàng thái dương chiếu sáng nhân dân trên địa cầu!

53. O YE THAT PRIDE YOURSELVES ON MORTAL RICHES!

Know ye in truth that wealth is a mighty barrier between the seeker and his desire, the lover and his beloved. The rich, but for a few, shall in no wise attain the court of His presence nor enter the city of content and resignation. Well is it then with him, who, being rich, is not hindered by his riches from the eternal kingdom, nor deprived by them of imperishable dominion. By the Most Great Name! The splendor of such a wealthy man shall illuminate the dwellers of heaven even as the sun enlightens the people of the earth!

54. HỒI NHỮNG KẺ GIÀU SANG TRÊN TRÁI ĐẤT

Những kẻ nghèo sống giữa các người là thác sản của Ta; hãy gìn giữ lấy và đừng chỉ lo chu toàn mỗi một sự an vui của các người mà thôi.

54. O Ye Rich Ones on Earth!

The poor in your midst are My trust;
guard ye My trust, and be not intent
only on your own ease.

55. HỒI CON CỦA ĐAM MÊ!

Hãy gột rửa người cho sạch mọi ô uế của sự giàu sang, và hãy bước vào cõi nghèo khó với một tâm hồn thanh thản, để có thể uống ly rượu trường sinh bất tử nơi nguồn giải thoát.

55. O SON OF PASSION!

Cleanse thyself from the defilement of riches and in perfect peace advance into the realm of poverty; that from the well-spring of detachment thou mayest quaff the wine of immortal life.

56. HỒI CON TA!

Kết bạn với kẻ vô tín chỉ làm thêm đau khổ, kết bạn với người chính trực gột rửa hết han rỉ của tâm hồn. Ai muốn cảm thông với Thượng Đế, thì hãy giao du với những kẻ được Ngài yêu, và ai muốn nghe lời dạy của Thượng Đế, thì hãy lắng nghe lời thuyết giảng từ các Đấng Sứ giả của Ngài.

56. O MY SON!

The company of the ungodly increaseth sorrow, whilst fellowship with the righteous cleanseth the rust from off the heart. He that seeketh to commune with God, let him betake himself to the companionship of His loved ones; and he that desireth to hearken unto the word of God, let him give ear to the words of His chosen ones.

57. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Hãy đề phòng! Đừng đi với kẻ vô tín, đừng bao giờ kết thân với họ, bởi vì giao du với họ là biến ánh hào quang trong tâm hồn thành lửa dữ của địa ngục.

57. O SON OF DUST!

Beware! Walk not with the ungodly and seek not fellowship with him, for such companionship turneth the radiance of the heart into infernal fire.

58. HỒI CON CỦA NGƯỜI TY NỮ TA!

Nếu người muốn được hưởng ân huệ của Đấng Thánh Linh, thì hãy làm bạn với người chính trực, bởi họ đã được tự tay Người Bồi tử bắt tử ban cho rượu trường sinh vĩnh cửu, và khác nào ánh bình minh bất nhiễm, họ đánh thức và làm sáng ngời tâm hồn kẻ chết.

58. O SON OF MY HANDMAID!

Wouldst thou seek the grace of the Holy Spirit, enter into fellowship with the righteous, for he hath drunk the cup of eternal life at the hands of the immortal Cup-bearer and even as the true morn doth quicken and illumine the hearts of the dead.

59. HỒI NHỮNG KẺ VÔ TÂM!

Đừng tưởng rằng những bí ẩn của tâm hồn đều được giữ kín đáo; trái lại phải biết rằng chúng đều được khắc bằng đại tự và công khai phơi bày trước sự Hiện diện thiêng liêng.

59. O HEEDLESS ONES!

Think not the secrets of hearts are hidden, nay, know ye of a certainty that in clear characters they are engraved and are openly manifest in the holy Presence.

60. HỒI CÁC THÂN HỮU

Ta nói thực, bất cứ điều gì các người phong kín trong tâm hồn, đều biểu lộ công khai đối với Ta, và rõ rệt như ban ngày; và nếu Ta không tiết lộ, đó là do ân huệ và đại lượng của Ta, chứ chẳng phải các người xứng đáng được như vậy đâu.

60. O FRIENDS!

Verily I say, whatsoever ye have concealed within your hearts is to Us open and manifest as the day; but that it is hidden is of Our grace and favor, and not of your deserving.

61. HỒI CON CỦA LOÀI NGƯỜI!

Ta đã rưới một giọt móc của bể cả từ ái vô tận của Ta lên nhân dân thế giới, nhưng chẳng thấy ai đón nhận, bởi vì ai ai cũng lánh xa chén tiên tửu thiêng liêng để tìm một thứ rượu cạn uế tạp, và hài lòng với cái chung phạm thô lậu, đã từ bỏ chiếc ngọc trân chứa đựng vẻ đẹp bất diệt. Tệ hại thay những gì làm cho họ thoả mãn.

61. O SON OF MAN!

A dewdrop out of the fathomless ocean of My mercy I have shed upon the peoples of the world, yet found none turn thereunto, inasmuch as every one hath turned away from the celestial wine of unity unto the foul dregs of impurity, and, content with mortal cup, hath put away the chalice of immortal beauty. Vile is that wherewith he is contented.

62. HỒI CON CỦA CÁT BỤI!

Đừng làm ngơ trước chén ngụ tửu vô song của Đấng Kính yêu Bất diệt, và đừng chú mục vào thứ rượu cạn uế tạp của phàm trần. Hãy nhận lấy nơi tay Người Bồi tửu Thiên liêng chén sinh tồn vĩnh cửu, rồi ngươi sẽ trở nên thông tuệ tuyệt vời và có thể nghe thấu

tiếng gọi siêu linh từ cõi thực tại vô hình vọng đến. Hãy khóc lớn đi, hỡi những người ít cao vọng! Tại sao các người từ chối chén rượu thiêng liêng bất tử của Ta để chọn một thứ troc thủy vô vị?

62. O SON OF DUST!

Turn not away thine eyes from the matchless wine of the immortal Beloved, and open them not to foul and mortal dregs. Take from the hands of the divine Cup-bearer the chalice of immortal life, that all wisdom may be thine, and that thou mayest hearken unto the mystic voice calling from the realm of the invisible. Cry aloud, ye that are of low aim! Wherefore have ye turned away from My holy and immortal wine unto evanescent water?

63. HỒI CÁC DÂN TỘC TRÊN THẾ GIỚI!

Hãy biết rõ rằng một tai họa bất ngờ đang theo dõi các ngươi và một hình phạt nặng nề đang chờ đợi các ngươi. Đừng tưởng rằng những hành vi tội lỗi của các ngươi đã phạm đều được xoá sạch trước mắt Ta. Nay, tất cả hành động của các ngươi Ngòi bút của Ta đã ghi khắc minh bạch bằng đại tự trên các Ngọc bản.

63. O YE PEOPLES OF THE WORLD!

Know, verily, that an unforeseen calamity followeth you, and grievous retribution awaiteth you. Think not that which ye have committed hath been effaced in My sight. By My

beauty! All your doings hath My pen
graven with open characters upon
tablets of chrysolite.

64. HỒI NHỮNG KẺ ÁP BỨC TRÊN QUẢ ĐẤT!

Hãy ngừng tay áp bức, bởi Ta nhất
quyết không tha thứ một sự bất công
nào của con người. Đó là chiếu mệnh
mà Ta đã ban hành trên Ngọc bản bất
diệt và được kiểm chứng bằng quả ấn
vinh quang của Ta.

64. O OPPRESSORS ON EARTH!

Withdraw your hands from tyranny,
for I have pledged Myself not to
forgive any man's injustice. This is
My covenant which I have irrevocably
decreed in the preserved tablet and
sealed with My seal.

65. HỒI NHỮNG KẺ PHẢN LOẠN!

Lòng bao dung của Ta đã làm cho các người phản khởi, và sự nhẫn nại vô biên của Ta khiến các người trở nên vô tâm đến nỗi các người dám cười con cuồng mã đăm mê phóng đại vào những con đường nguy hiểm dẫn đến diệt vong. Các người tưởng rằng Ta vô tâm hay không biết rõ sao chứ?

65. O REBELLIOUS ONES!

My forbearance hath emboldened you and My long-suffering hath made you negligent, in such wise that ye have spurred on the fiery charger of passion into perilous ways that lead unto destruction. Have ye thought Me heedless or that I was unaware?

66. HỒI CÁC NGƯỜI DI CƯ!

Lưỡi được tạo ra để xưng danh Ta, đừng làm ô uế nó bằng những lời vu khống. Nếu ngọn lửa tự thân không chế người, thì hãy nhớ đến những lỗi lầm của mình và đừng nghĩ đến những lỗi lầm của chúng sinh Ta, vì mỗi người tự biết mình hơn là biết kẻ khác.

66. O EMIGRANTS!

The tongue I have designed for the mention of Me, defile it not with detraction. If the fire of self overcome you, remember your own faults and not the faults of My creatures, inasmuch as every one of you knoweth his own self better than he knoweth others.

67. HỒI CON CÁI CỦA ẢO TUỞNG!

Hãy biết rằng khi bình minh huy hoàng chói rạng trên chân trời của sự thánh thiện vĩnh cửu, tất cả những âm mưu ác độc và mọi hành vi trong bóng tối đều sẽ phơi bày trần truồng và rõ rệt trước các dân tộc trên thế giới.

67. O CHILDREN OF FANCY!

Know, verily, that while the radiant dawn breaketh above the horizon of eternal holiness, the satanic secrets and deeds done in the gloom of night shall be laid bare and manifest before the peoples of the world.

68. HỒI CỎ ĐẠI MỘC LÊN TỪ CÁT BỤI!

Tại sao những bàn tay ô uế của người không sờ vào áo của người trước, và tại sao, với một tâm hồn hoen ố bởi dục vọng và đam mê, người lại tìm đến gần Ta và vào nơi cõi thiêng liêng của Ta? Xa, các người còn xa lắm những gì các người khát vọng!

68. O WEED THAT SPRINGETH OUT OF DUST!

Wherefore have not these soiled hands of thine touched first thine own garment, and why with thine heart defiled with desire and passion dost thou seek to commune with Me and to enter My sacred realm? Far, far are ye from that which ye desire.

69. HỒI CON CÁI CỦA ADAM!

Những lời hiền thiện thuần tính và những hành vi lương hảo đều vượt lên cõi trời vinh quang. Hãy cố gắng gột rửa hành vi của các người cho sạch lớp bụi ích kỷ và dối trá, rồi đến tìm ân huệ nơi chốn triều ngự vinh quang. Bởi lẽ, chẳng bao lâu nữa, trước sự hiện diện thiêng liêng của Đấng Chí tôn, các vị kiểm phẩm của nhân loại chỉ chấp nhận phẩm hạnh tuyệt đối thanh cao và hành vi tinh thuần thánh thiện. Đó là sự khôn ngoan và sự huyền nhiệm thiêng liêng, chói lọi như một vàng thái dương trên chân trời của Ý chí Thượng Đế. Tốt phước cho ai biết hướng về đó.

69. O CHILDREN OF ADAM!

Holy words and pure and goodly deeds ascend unto the heaven of celestial glory. Strive that your deeds may be cleansed from the dust of self and hypocrisy and find favor at the court of glory; for ere long the assayers of mankind shall, in the holy presence of the Adored One, accept naught but absolute virtue and deeds of stainless purity. This is the daystar of wisdom and of divine mystery that hath shone above the horizon of the divine will. Blessed are they that turn thereunto.

70. HỒI CON CÁI CỦA KHOÁI LẠC!

Cõi sống thật là thú vị nếu các người biết vào đó; vùng trời vĩnh cửu thật là vinh quang, nếu các người vượt qua được thế giới phàm tục; sự nhập hóa thánh thiện thật là mê ly, nếu các người uống cạn chén siêu linh được ban từ bàn tay của Người Thanh niên thiêng liêng. Nếu các người đạt tới trạng thái đó, các người sẽ được thoát khỏi vòng diệt vong, khỏi cảnh lao碌 và tội lỗi.

70. O SON OF WORLDLINESS!

Pleasant is the realm of being, wert thou to attain thereto; glorious is the domain of eternity, shouldst thou pass beyond the world of mortality; sweet is the holy ecstasy if thou drinkest of

the mystic chalice from the hands of the celestial Youth. Shouldst thou attain this station, thou wouldst be freed from destruction and death, from toil and sin.

71. HỒI CÁC THÂN HỮU CỦA TA!

Hãy nhớ đến bản minh ước mà các người đã ký kết với Ta trên Núi Paran, tọa lạc trong khuông viên huy hoàng của Thánh thất Zaman. Ta đã nhờ sự chứng minh của Đại hội Quần tiên trên thượng giới và thiên thần trong cõi bất diệt; nhưng giờ đây, Ta chẳng thấy một ai tôn trọng minh ước ấy. Hẳn là sự kiêu hãnh và sự phản loạn đã xoá nó trong tâm hồn các người và không còn lưu lại một vết tích nào nữa.

71. O MY FRIENDS!

Call ye to mind that covenant ye have entered into with Me upon Mount Paran, situate within the hallowed precincts of Zaman. I have taken to witness the concourse on high and the dwellers in the city of eternity, yet now none do I find faithful unto the covenant. Of a certainty pride and rebellion have effaced it from the hearts, in such wise that no trace thereof remaineth. Yet knowing this, I waited and disclosed it not.

72. HỒI NGƯỜI TÔI TỔ CỦA TA!

Ngươi như một thanh kiếm được chôn luyện tinh tế và giấu kín trong vỏ bao; giá trị ẩn tàng của nó, đến người thợ đúc chuyên môn cũng không tường

tận. Vậy thì ngươi hãy ra khỏi cái bao vị kỷ và dục vọng để cho giá trị của ngươi được chói lọi và hiển nhiên trước mắt mọi người.

72. O MY SERVANT!

Thou art even as a finely tempered sword concealed in the darkness of its sheath and its value hidden from the artificer's knowledge. Wherefore come forth from the sheath of self and desire that thy worth may be made resplendent and manifest unto all the world.

73. HỒI NGƯỜI THÂN HỮU CỦA TA!

Ngươi là vàng thái dương trên vòm trời thánh thiện của Ta, đừng để cho sự ô uế của trần gian che khuất ánh

huy hoàng của người. Hãy xé tấm màn vô tri đi, để người thoát ra khỏi những đám mây mù mà xuất hiện rực rỡ và khoác lên mọi vật lớp áo sinh tồn.

73. O MY FRIEND!

Thou art the daystar of the heavens of
My holiness, let not the defilement of
the world eclipse thy splendor. Rend
asunder the veil of heedlessness, that
from behind the clouds thou mayest
emerge resplendent and array all
things with the apparel of life.

74. HỒI CON CÁI CỦA KHOE KHOANG!

Vì một thế giới phù du, các người đã
bỏ cõi bất diệt của Ta và tự trang sức
với bộ đồng phục màu sắc xinh tươi

của trần thế, mà các ngươi lấy làm hãnh diện. Nay! Ta sẽ thu tất cả vào dưới lớp cát bụi một màu, và sẽ hủy hết các màu sắc khác biệt đó, trừ ra những kẻ biết lựa chọn màu sắc của Ta, là màu sắc đã được tẩy sạch thành vô sắc.

74. O CHILDREN OF VAINGLORY!

For a fleeting sovereignty ye have abandoned My imperishable dominion, and have adorned yourselves with the gay livery of the world and made of it your boast. By My beauty! All will I gather beneath the one-colored covering of the dust and efface all these diverse colors save them that choose My own, and that is purging from every color.

75. HỒI CON CÁI CỦA XAO LÃNG!

Đừng luyến mê của cải phàm tục và đừng tìm thú vui nơi đó. Các người chẳng khác gì con chim vô tư lự, và đầy lòng tin ca hát trên cành, cho đến khi thành linh tử thần xú ác quăng nó xuống cát bụi: Thế là tiêu tan âm điệu du dương, thể sắc xinh đẹp, và không còn dấu tích gì lưu lại nữa. Bởi thế, hãy coi chừng, hồi những kẻ nô lệ của dục vọng!

75. O CHILDREN OF NEGLIGENCE!

Set not your affections on mortal sovereignty and rejoice not therein. Ye are even as the unwary bird that with full confidence warbleth upon the bough; till of a sudden the fowler

Death throws it upon the dust, and the melody, the form and the color are gone, leaving not a trace. Wherefore take heed, O bondslaves of desire!

76. HỒI CON CỦA NGƯỜI NỮ TỖ TA!

Xưa nay, việc giáo hóa được thực hiện bằng lời nói; từ đây nó sẽ được thực hiện bằng hành vi. Ai ai cũng phải có những hành vi tinh thuần thánh thiện, bởi vì lời nói thì ai cũng nói được, nhưng những hành vi như thế là bản sắc của những người Ta yêu mà thôi. Người hãy đem hết tâm hồn và tinh thần mà cố gắng làm cho mình nổi bật bằng hành động. Đó là lời khuyên dạy của Ta trong Ngọc bản thiêng liêng và rực rỡ này.

76. O SON OF MY HANDMAID!

Guidance hath ever been given by words, and now it is given by deeds. Every one must show forth deeds that are pure and holy, for words are the property of all alike, whereas such deeds as these belong only to Our loved ones. Strive then with heart and soul to distinguish yourselves by your deeds. In this wise We counsel you in this holy and resplendent tablet.

77. HỒI CON CỦA CÔNG BẰNG!

Trong mùa u ám, sắc đẹp của Bản thể bất diệt, từ đỉnh trung thành màu bích ngọc, đã trở về Sadratu-Muntaha và than khóc lâm ly, khiến Hội đồng quần tiên nơi thượng giới và các thiên thần trên thiên thượng đều ngậm ngùi than thở. Lúc đó có tiếng hỏi: Sao mà

khóc than? Ngài bèn đáp: Ta vâng mệnh chờ trên đời trung tín, nhưng không nghe mùi hương trung thành nào từ nhân gian tỏa đến. Rồi Ta vâng mệnh trở về, Ta nhìn, và kìa: Một đàn bò câu thiêng liêng bị câu xé dưới nanh vuốt của những con phàm khuyến. Lúc ấy, Ngọc nữ kiêu diễm huy hoàng của Thượng giới vội vàng bước ra khỏi nơi cung cấm huyền linh và hỏi tên đàn bò câu ấy. Mỗi tên đều được xưng lên, trừ ra một. Và khi có lời yêu cầu, thì chữ đầu tiên được nói ra. Tức thì, thần tiên trong thiên cung đều rời khỏi tử điện vinh quang. Khi đọc đến chữ thứ hai, tất cả đều phủ phục trên cát bụi. Bấy giờ một lệnh được truyền ra từ nơi thánh vi nghiêm mật: “Chùng ấy thôi, và đừng thêm nữa.” Sự thực, Ta chứng minh cho những gì họ đã và đang làm.

77. O SON OF JUSTICE!

In the night-season the beauty of the immortal Being hath repaired from the emerald height of fidelity unto the Sadratu'l-Muntaha, and wept with such a weeping that the concourse on high and the dwellers of the realms above wailed at His lamenting. Whereupon there was asked, Why the wailing and weeping? He made reply: As bidden I waited expectant upon the hill of faithfulness, yet inhaled not from them that dwell on earth the fragrance of fidelity. Then summoned to return I beheld, and lo! certain doves of holiness were sore tried within the claws of the dogs of earth. Thereupon the Maid of heaven hastened forth unveiled and resplendent from Her mystic mansion, and asked of their names, and all were

told but one. And when urged, the first letter thereof was uttered, whereupon the dwellers of the celestial chambers rushed forth out of their habitation of glory. And whilst the second letter was pronounced they fell down, one and all, upon the dust. At that moment a voice was heard from the inmost shrine: "Thus far and no farther." Verily We bear witness to that which they have done and now are doing.

78. HỒI CON CỦA NGƯỜI TỖ NỮ TA!

Hãy uống nơi dòng nước huyền nhiệm thiêng liêng chảy ra từ Thần khẩu Đấng Từ bi, và nơi nguồn Thánh ngôn của Thượng Đế, hãy chiêm ngưỡng ánh huy hoàng của vàng Thái dương thông tuệ, xuất hiện khỏi mây mù.

Hãy gieo hạt giống khôn ngoan thiêng liêng của Ta vào mảnh đất tinh khiết của tâm hồn và tưới bằng nước tin thực, để cho bông hoa tri thức và thông tuệ được nảy nở xinh tươi nơi thánh khu của cõi lòng.

78. O SON OF MY HANDMAID!

Quaff from the tongue of the merciful the stream of divine mystery, and behold from the dayspring of divine utterance the unveiled splendor of the daystar of wisdom. Sow the seeds of My divine wisdom in the pure soil of the heart, and water them with the waters of certitude, that the hyacinths of knowledge and wisdom may spring up fresh and green from the holy city of the heart.

79. HỒI CON CỦA DỤC VỌNG!

Người còn bay bổng bao lâu trong cõi dục vọng? Ta ban cho người đôi cánh, để người vượt lên cõi thánh thiện huyền nhiệm, chẳng phải để người vân du trong vùng ảo tưởng quỷ mị. Ta cũng ban cho người chiếc lược, là để cho người chải áng tóc huyền của Ta, chẳng phải để dùng cào xé cuống họng Ta.

79. O SON OF DESIRE!

How long wilt thou soar in the realms of desire? Wings have I bestowed upon thee, that thou mayest fly to the realms of mystic holiness and not the regions of satanic fancy. The comb, too, have I given thee that thou mayest dress My raven locks, and not lacerate My throat.

80. HỒI CÁC TÔI TỐ CỦA TA!

Các ngươi là cây trong thượng uyển của Ta, các ngươi phải sinh quả ngon và kỳ quý, để cho chính các ngươi và mọi người khác cùng chung hưởng. Bởi thế, ai ai cũng phải làm việc, vì đó là bí quyết để giàu sang, biết chẳng hồi những kẻ thông minh! Bởi vì kết quả tùy nơi phương tiện, và ân huệ của Thượng Đế sẽ đầy đủ cho các ngươi. Cây mà không sinh quả, thì xưa nay và ngày sau, chỉ dùng chum lửa mà thôi.

80. O MY SERVANTS!

Ye are the trees of My garden; ye must give forth goodly and wondrous fruits, that ye yourselves and others may profit therefrom. Thus it is incumbent on every one to engage in crafts and professions, for therein lies the secret of

wealth, O men of understanding! For results depend upon means, and the grace of God shall be all-sufficient unto you. Trees that yield no fruit have been and will ever be for the fire.

81. HỒI NGƯỜI TÔI TỐ CỦA TA!

Hèn hạ nhất trên trần gian là người không tạo sinh gì hết. Những kẻ như thế phải kể như đã chết rồi; hơn thế nữa, trước mắt Thượng Đế, người chết còn có giá trị hơn là những tâm hồn lười biếng và vô dụng ấy.

81. O MY SERVANT!

The basest of men are they that yield no fruit on earth. Such men are verily counted as among the dead, nay better are the dead in the sight of God than those idle and worthless souls.

82. HỒI NGƯỜI TÔI TỐ CỦA TA!

Những người có giá trị nhất là những người làm việc mà tạo ra sự nghiệp, biết chi tiêu cho bản thân và phóng tài hóa cho người đồng loại mình trong tình yêu Thượng Đế, Đấng Chúa Tể muôn loài.

82. O MY SERVANT!

The best of men are they that earn a livelihood by their calling and spend upon themselves and upon their kindred for the love of God, the Lord of all worlds.

Lời kết - Closing

Vị Tân nương Tinh thần diễm tuyệt, từng che mặt dưới tấm mạng ngôn ngữ, nay nhờ lòng từ ái và ân quang thiêng liêng của Thượng Đế, đã được cho xuất hiện rực rỡ như ánh hào quang huy hoàng tỏa ra từ vẻ đẹp của Đáng Kính yêu. Hỡi các bạn! Ta chứng cho rằng ân huệ thật là thâm trọng, lý luận thật là chính xác, bằng cứ thật là rõ ràng và chân lý được minh định. Bây giờ các người hãy cho thấy những cố gắng của các người trên đường giải thoát đem lại được gì. Như vậy là ân huệ thiêng liêng đã được ban tứ cho các người và cho tất cả những ai ở trên trời và dưới đất. Tất cả lời ca ngợi xin dâng lên Thượng Đế, Đáng Chúa tể của vũ trụ.

The mystic and wondrous Bride, hidden ere this beneath the veiling of utterance, hath now, by the grace of God and His divine favor, been made manifest even as the resplendent light shed by the beauty of the Beloved. I bear witness, O friends! that the favor is complete, the argument fulfilled, the proof manifest and the evidence established. Let it now be seen what your endeavors in the path of detachment will reveal. In this wise hath the divine favor been fully vouchsafed unto you and unto them that are in heaven and on earth. All praise to God, the Lord of all Worlds.